

# Landkreis Bautzen

*Wokrjes Budyšin*



WIRTSCHAFTSSTANDORT IM HERZEN DER OBERLAUSITZ

# TRUMPF

## TRUMPF Sachsen GmbH Neukirch

EIN MITGLIED DER TRUMPF GRUPPE

**TRUMPF** ist Weltmarktführer bei Lasern für die industrielle Fertigungstechnik

**TRUMPF** ist einer der weltweit größten Hersteller von Werkzeugmaschinen für die Blech- und Materialbearbeitung

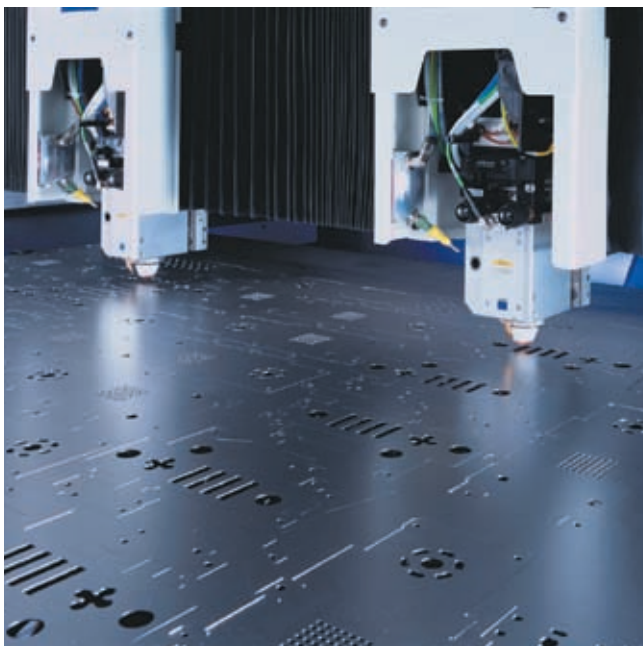
**TRUMPF** ist tätig in den Geschäftsbereichen  
Werkzeugmaschinen · Lasertechnik · Elektrowerkzeuge  
Elektronik und Medizintechnik



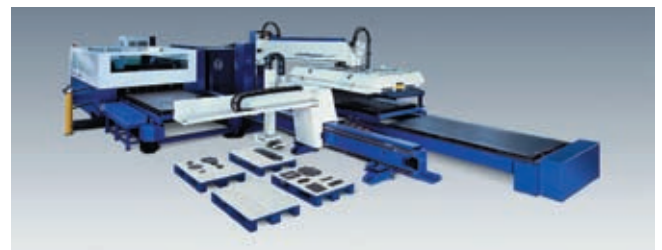
Als einer der gegenwärtig renommiertesten Maschinenhersteller Ostdeutschlands kann die TRUMPF Sachsen GmbH als Beispiel für eine positive Entwicklung im sächsischen Werkzeugmaschinenbau gelten. Das Unternehmen blickt auf eine mehr als 40-jährige erfolgreiche Geschichte zurück. 1961 wurde am Standort einer ehemaligen Kofferfabrik in Neukirch unter Leitung des Landmaschinenkombinates Fortschritt ein zentraler Fertigungsmittelbau eingerichtet. In den Folgejahren entwickelte sich der Betrieb zu einem Hersteller von Schnitt- und Umformwerkzeugen, Vorrichtungen für die spanende Fertigung, Füge- und Transportvorrichtungen sowie Sondereinrichtungen. 1986 wurde in Neukirch die erste Laserschneideanlage mit 400 W Laserleistung zur Blechbearbeitung entwickelt. In den Jahren 1988 und 1989 konnten einige wenige Lasermaschinen mit Lasern der Fa. TRUMPF, Stuttgart ausgestattet werden. Diese Laser hatten eine Leistung von 1000 W und stellten den damaligen Höchststandard dar. Mit der Wende 1989 wandelten sich die einzelnen Betriebe des Kombinat Fortschritt zu selbstständigen Gesellschaften um. So startete am 12. Juni 1990 die Sächsische Werkzeug- und Sondermaschinen GmbH (SWS) mit ca. 380 Mitarbeitern in die Marktwirtschaft. Bedingt durch die seit 1988 getätigten Käufe von TRUMPF Lasern wurden die bestehenden Kontakte zur Firma TRUMPF jetzt schnell aktiviert. Die Erfahrungen auf dem Gebiet des Sondermaschinenbaus, der Technologie des Laserschneidens, die hohe Flexibilität des Unternehmens nach der Wende und der gute Ausbildungsstand der Ingenieure und Facharbeiter waren u.a. Beweggründe, dass sich die Firma TRUMPF im Frühjahr 1992 mehrheitlich an SWS beteiligte. Mit der Privatisierung am 1. April 1992 und der damit verbundenen Übernahme durch die Firma TRUMPF erhielt das Unternehmen SWS den

Auftrag, eine Wasserstrahlschneidemaschine zu entwickeln. Die Technologie des Wasserstrahlschneidens war bis dahin in der TRUMPF Gruppe noch nicht vertreten. Die erste Wasserstrahlschneidemaschine WS 2500 sorgte auf der Euro Blech in Hannover im Oktober 1992 für großes Aufsehen. Im Zuge der gesamten Rekonstruktion des Werkes und dem Neubau von Gebäuden erfolgte auch eine umfangreiche Modernisierung aller Fertigungsanlagen und -abläufe. In 10 Jahren entwickelte sich das Unternehmen zu einem beachtlichen Werkzeugmaschinenbaubetrieb. Der über 30 Jahre existierende Werkzeug- und Vorrichtungsbau wurde eingestellt. Deshalb war die Umfirmierung zum 1. Juli 2001 in TRUMPF Sachsen GmbH der folgerichtige Schritt.

Die TRUMPF Sachsen GmbH ist heute ein wichtiger Wirtschaftsfaktor in der Region Ostsachsen. Von noch 1995 ca. 150 Mitarbeitern wuchs das Unternehmen auf mittlerweile über 310 Mitarbeiter, darunter 20 Auszubildende. Der Umsatz entwickelte sich in den vergangenen Jahren auf über 68 Millionen Euro. Größter Wachstumsträger sind die Automatisierungssysteme, die für alle Blechbearbeitungsmaschinen des TRUMPF Konzerns hergestellt werden sowie die 2-Kopf-Laserschneideanlagen mit CO<sub>2</sub>-Lasern. Zur Geschäftsstrategie gehört, zunehmend Zulieferer in der eigenen Region zu suchen. Dies fördert die Konzentration auf das Kerngeschäft und den Absatz der eigenen Maschinen. Einen besonders hohen Stellenwert nimmt die Forschung und Entwicklung mit über 50 Mitarbeitern ein. Sie arbeiten eng mit den Grundlagenforschern der TU Dresden sowie des Fraunhofer Institutes für Werkzeugmaschinenbau und Umformtechnik in Chemnitz zusammen, um den ständig steigenden qualitativen und technischen Ansprüchen der Kunden auch in Zukunft gerecht werden zu können.



*Hochgeschwindigkeits-Laser-Schneidemaschine Trumatic HSL 2502*



*LiftMaster und SortMaster für die Zu- und Abführung von Rohblechen bei Flachbettlaser-Schneideanlagen*



*SheetMaster für die Automatisierung von Stanz- und Nibbelmaschinen bzw. kombinierten Laser-Stanzmaschinen*

Straße der Freundschaft 13 · 01904 Neukirch (Lausitz)

Tel. +49 35951 8-218 · Fax: +49 35951 8-210 · E-Mail: [trumpf.sachsen@de.trumpf.com](mailto:trumpf.sachsen@de.trumpf.com) · Internet: [www.trumpf.com](http://www.trumpf.com)



## Vorwort

### Sehr verehrte Damen und Herren,

mit dieser Broschüre möchten wir Ihnen den Landkreis Bautzen mit seinen wirtschaftlichen Potenzialen, infrastrukturellen Lebensadern und kulturellen Besonderheiten vorstellen.

Der Landkreis Bautzen, das Herz der Oberlausitz, erlebte in der Vergangenheit einen wirtschaftlichen Strukturwandel. Einstige Kombinate und Großbetriebe der Textilindustrie und des Landmaschinenbaus zerfielen Anfang der 90er Jahre, was den schmerzlichen Verlust tausender Arbeitsplätze bedeutete. Neue Wirtschaftsbranchen entwickelten sich und zahlreiche mittelständische Unternehmen entstanden.

Mit der Ausweisung von Gewerbe- und Industriegebieten innerhalb und außerhalb der Städte und Gemeinden sowie der Errichtung eines Technologie- und Gründerzentrums unterstützten die Kommunen den Wandlungsprozess.

Die auf den folgenden Seiten vertretenen Unternehmen bestätigen und belegen die positive wirtschaftliche Entwicklung repräsentativ. So stellen sich u. a. Unternehmen vor, welche bereits über Jahrzehnte hinweg erfolgreich im Landkreis arbeiten, oder solche, welche sich erst vor wenigen Jahren gründeten. Allen gemeinsam ist, dass sie sich für den Landkreis Bautzen entschieden haben und heute für Arbeitsplätze in der Region unerlässlich sind.

In unserer Region sind die Voraussetzungen für Industrieansiedlungen in vielerlei Hinsicht nach wie vor günstig. Mit der EU-Osterweiterung rückte die Oberlausitz in das Zentrum des vereinten Europas. Diese relative Nähe, Gemeinsamkeiten der geschichtlichen Entwicklung, Mentalität und Kultur sowie eine günstige Verkehrsanbindung über Straße, Schiene und Luft sind klare Standortvorteile. Darüber hinaus bieten günstige Kostenstrukturen und Sonderkonditionen in Förderrichtlinien optimale Rahmenbedingungen für eine Ansiedlung.

Das jahrhundertlange friedliche Miteinander von Deutschen und Sorben, die Pflege ihrer Traditionen und Kultur geben der Region ihr unverwechselbares Gepräge. Vielfältige Freizeit- und Sportangebote, historische Bauten und kulturelle Einrichtungen bieten ein breites Angebot für jedermann.

Mein Dank gilt an dieser Stelle allen Unternehmen und Einrichtungen, welche mit ihrem Beitrag zum Gelingen dieses Wirtschaftsstandort-Magazins beigetragen haben und mit ihrem Namen für die Zukunft des Landkreises Bautzen stehen.

## Foreword

### Dear Sir or Madam,



*Our aim with this brochure is to introduce Bautzen rural district to you with its economic strengths, infrastructural lifelines and special cultural features.*

*The economy of Bautzen Rural District, the heart of Upper Lusatia, underwent a structural change in the recent past. Erstwhile combines and large companies operating in the textile industry and agricultural machinery construction went into decline in the early Nineties, entailing the painful loss of thousands of jobs. New economic sectors sprang up and medium-sized firms mushroomed.*

*By opening up trading and industrial estates within and outside the towns and municipalities, and erecting a Technology and Start-up Centre, the local authorities have lent a helping hand to the process of transformation.*

*The companies appearing on the following pages are representative of and living proof of the positive economic development. You will come across, for instance, companies that have been operating successfully in the rural district for decades, as well as firms that were started up just a few years ago. One thing they have in common is that they all opted for Bautzen rural district and are now indispensable for jobs in the region.*

*The conditions for industries settling in our region are as favourable as ever in many respects. The enlargement of the EU to the east thrust Upper Lusatia into the centre of the united Europe. This relative proximity, shared historical development, mentality and culture – not forgetting good transport connections by road, rail and air – are clear advantages of the location. On top of that, attractive cost structures and special conditions in funding guidelines create the very best basic conditions for setting up business here.*

*The regions' unmistakable stamp is the result of centuries of peaceful co-existence between Germans and Sorbs, the nurturing of their traditions and culture. A diversity of leisure amenities and sporting facilities, historic buildings and cultural institutions offer a broad spectrum to cater for every taste.*

*At this juncture I would like to thank all the companies and institutions that have played their part in the success of this Business Location magazine and stake their reputation on the future of Bautzen Rural District.*

Ihr

Michael Harig  
Landrat des Landkreises Bautzen  
*Chief Executive of Bautzen Rural District*



# Herausforderungen begegnen wir mit Offensiven.

In der **UNTERNEHMENSGRUPPE SCHMALZ+SCHÖN** stehen Ihnen für sämtliche Bereiche rund um die Themen Transport und Logistik hochspezialisierte Partner zur Verfügung.

## **SCHMALZ+SCHÖN Eurocargo GmbH Bautzen**

Die Niederlassung SCHMALZ+SCHÖN Eurocargo GmbH in Bautzen liegt direkt an der Autobahn A4, Anschlussstelle Salzenforst. Bis zur polnischen Grenze und in die Republik Tschechien sind es nur wenige Kilometer. Mit der Ansiedlung in Bautzen reagierte das Unternehmen auf die wachsende Zahl seiner Kunden in diesem Landkreis, zu denen u.a. Trumpf Sachsen GmbH in Neukirch zählt.

Wir sind spezialisiert auf nationale und internationale Sammelgutverkehre, Teil- und Komplettladungen mit täglichen Abfahrten. Zu unserem Service gehören Lagerhaltung, Schwergutumschlag bis 25t, Verpackung und Verpackungsherstellung, See- und Luftfracht und die Bewirtschaftung von Auslieferungslagern. In unseren Außenstellen sind wir als Abfertigungs- und Versandspediteure bei bedeutenden Wirtschaftsunternehmen tätig.

**SCHMALZ+SCHÖN Eurocargo GmbH – Ihr Dienstleister für den Warentransport und den daraus resultierenden value added-Dienstleistungen.**

Tel. +49 (0) 3 59 37 - 88 60 | [www.schmalz-schoen.com](http://www.schmalz-schoen.com)







## SIT Singwitz Industrietechnik GmbH



Fortschrittstr. 2  
02692 Singwitz  
e-mail: [anfragen@sit-singwitz.de](mailto:anfragen@sit-singwitz.de)

Tel.: 035 91/3 18-0  
Fax: 035 91/3 18-220

[www.sit-singwitz.de](http://www.sit-singwitz.de)

– Ihr zuverlässiger Partner –



### Unser Fertigungsprofil:

- Konstruktive Anpassung für den Kunden bis zur Auslieferung der komplett montierten Baugruppe inklusive Farbgebung
- Zuschneiden auf Tafelschere bis 8 mm Blechdicke
- Fix-Zuschnitte aus Blech-Coils bis 2 mm
- CNC-Laserschneidanlagen der Fa. Trumpf, Blechdicke bis 16 mm Baustahl oder 6 mm Edelstahl
- CNC-Stanzen und Nibbeln auf Trumpfmaschinen bis 8 mm Blechdicke (Sicken bis 3 mm, Gewindeschneiden)
- Rohr- und Profilarbeitung auf unsere Laserschneidanlage mit Rotations-einrichtung
- Sägen bis 240 mm Durchmesser auf Kaltenbach-Sägen
- CNC-Kanten bis 4 m Kantlänge und 200 t Presskraft
- Exentpressen und Hydraulikpressen bis 500 t Presskraft
- Drehen, Fräsen, Bohren, Gewindeschneiden auf unseren modernen CNC-Maschinen
- Punktschweißen; MAG-Schweißen
- Farbgebung als 2-Komponenten-Lackierung und als Pulverbeschichtung in allen Farbtönen
- Montage fertiger Maschinen und Baugruppen
- Lohnarbeit



## Käppler & Pausch GmbH



Bönningheimer Ring 39  
01904 Neukirch / Lausitz  
Telefon: 03 59 51 / 3 67-0  
Telefax: 03 59 51 / 3 23 24  
Email: [info@k-p-gmbh.de](mailto:info@k-p-gmbh.de)  
Homepage: [www.k-p-gmbh.de](http://www.k-p-gmbh.de)



### Für komplexe Aufgaben die Lösung im Ganzen

Die Käppler & Pausch GmbH ist seit 1993 am Markt vertreten. Die Belegschaft wuchs in dieser Zeit auf 90 Mitarbeiter inklusive 6 Auszubildenden an. Damit zählt das Unternehmen zu einem der größten Laserlohnfertiger in Deutschland.

Der allmähliche und bewusste Wandel vom reinen Lohnschneider zum System- und Komplettbearbeiter in der Lasermaterial- bzw. Blechbearbeitung erfolgte entsprechend den geforderten Marktbedürfnissen.

Als Premium Job Shopper arbeiten wir für die verschiedensten Branchen (metallverarbeitende Industrie, Maschinen- und Anlagenbau, Automobilbau & Zulieferer, Design & Architektur). Signifikante Vorteile gegenüber Mitbewerbern werden bei der umfangreichen Leistungsfähigkeit, Qualität und Kompetenz im gesamten Fertigungsbereich dadurch sichtbar, dass die bundesweite Kundenbasis ständig wächst.

Ein zuverlässiger Garant für erfolgreiche und auch stabile Zusammenarbeit sind hartkalkulierte Preise, hohe Qualität am Produkt sowie kurzfristig realisierbare Liefertermine. Die erfolgreiche Überwachung unseres Qualitätsmanagement-Systems nach DIN EN ISO 9001:2000 dokumentiert den gegenwärtigen Qualitätsstandard in unserem Hause.

Von der konstruktiven Entwicklungsleistung bis hin zu einbaufertigen Baugruppen wird in unserem Haus die Prozesskette Blech realisiert. Vom Einzelteil bis zum Serienteil, von der Platine bis zur komplexen Blechbaugruppe fertigt die Käppler & Pausch GmbH nach dem Wunsch des Kunden.

- Dafür verwenden wir
- 3D-Konstruktionssysteme,
  - ein 3D-Laserbearbeitungszentrum (Schneiden, Schweißen),
  - 5 hochdynamische Laserschneidanlagen,
  - 3 Wasserstrahlschneidanlagen,
  - 5 CNC – Abkantpressen,
  - eine kombinierte Stanz-Nibbel-Laseranlage,
  - Moderne Schweißanlagen

Angekoppelt an unser doppelzügiges Lagersystem mit ca. 600 Lagerplätzen sind so auch kurzfristige, stückzahlenintensive Fertigungsaufträge mit hoher Effektivität und Flexibilität realisierbar.

Eine wesentliche Erweiterung des Bearbeitungsspektrums forcierte Käppler & Pausch durch die Inbetriebnahme hochmoderner Anlagentechnik, eigene Schweißerei und permanente Prozessoptimierung.

Weitere Perspektiven für die Zukunft ergeben sich den Verbund der Käppler & Pausch Firmengruppe. Durch die Oberlausitzer Industriebeschichtung GmbH können Oberflächenbehandlung wie Nasslackierung, Pulverbeschichtung, Strahlen realisiert werden. Über die Magnetech GmbH besteht die Möglichkeit, Teile durch Magnesiumdruckguss zu fertigen.

Für komplexe Aufgaben wie Maschinenumhausungen kann dem Kunden eine ganzheitliche Lösung aus einer Hand geboten und damit eine weitere Verbesserung der Kundenzufriedenheit erreicht werden.





AGRARPRODUKTE GMBH  
BUDISSA NIEDERKAINA

- umweltgerechte landwirtschaftliche Produktion von Marktfrüchten und Futter auf 1.930 ha Ackerland und 275 ha Grünflächen
- Erzeugung von 4,5 Mio kg Qualitätsmilch
- tierartgerechte Haltung von 1.200 Rinder, davon 600 Kühe
- artgerechte Aufzucht von Mastläufern in modernisierten Ställen
- 45 Mitarbeiter sind im Unternehmen beschäftigt/ Lehrausbildungsbetrieb seit 1994



- umweltgerechte landwirtschaftliche Produktion von Marktfrüchten und Futter auf 2.015 ha Ackerland und 275 ha Grünland
- tierartgerechte Haltung und Mast von 8.000 Schweinen pro Jahr
- 15 Mitarbeiter sind im Unternehmen beschäftigt/ Lehrausbildungsbetrieb seit 1993



- umweltgerechte landwirtschaftliche Produktion von Marktfrüchten und Futter auf 2.070 ha Ackerland und 217 ha Grünland
- Erzeugung von 14 Mio. kg Qualitätsmilch
- tierartgerechte Haltung von 3.700 Rindern, davon 1.900 Kühe
- 70 Mitarbeiter sind im Unternehmen beschäftigt/ Lehrausbildungsbetrieb seit 1995



- umweltgerechte landwirtschaftliche Produktion von Marktfrüchten und Futter auf 385 ha Ackerland und 140 ha Grünland
- Erzeugung von 1,3 Mio. kg Qualitätsmilch
- tierartgerechte Haltung von 414 Rindern, davon 219 Kühe
- 12 Mitarbeiter sind im Unternehmen beschäftigt/ Lehrausbildungsbetrieb seit 1999



- Annahme, Aufbereitung und Handel von Getreide sowie Ölfrüchten und Leguminosen
- Produktion und Handel mit Saatgut
- Herstellung von zertifiziertem Mischfutter
- 8 Mitarbeiter sind im Unternehmen beschäftigt



- Annahme, Aufbereitung, Lagerung und Vermarktung von Kartoffeln
- Handel mit Pflanzgut
- Versorgung des Groß- und Einzelhandels mit Speisekartoffeln
- ab-Hof-Verkauf von Speise-, Pflanz- und Futterkartoffeln



- Vertrieb des AG BAG-Folienschlauchsiliersystems
- Handel mit Schlauchsilopressen und Silofolie
- Innovative Technologieentwicklung
- Landwirtschaftliche Dienstleistungen
- 12 Mitarbeiter sind im Unternehmen beschäftigt



- Ford-Vertragshändler und Freie Markenwerkstatt „AUTO-DIENST“
- Karosserieinstandhaltung, Fahrzeuglackierung, Reifendienst
- Unfall-Sofort-Hilfe
- Tankstelle, einschließlich Biodiesel
- Elektroinstallationservice
- 13 Mitarbeiter sind im Unternehmen beschäftigt



BAUGESELLSCHAFT  
NIEDERKAINA mbH

- Hoch-, Tief- und Ausbau/Schlüsselfertiges Bauen
- Landwirtschaftliches Bauen
- Abbruch- und Gerüstarbeiten
- Fliesenleger, Tischler, Maler
- Trockenbau und Dämmarbeiten
- 30 Mitarbeiter sind im Unternehmen beschäftigt



Wohn- und Grundstücks-  
verwaltungsgesellschaft  
mbH Niederkaina

- Vermietung von Gewerbeflächen, Hallen
- Vermietung von 200 modernisierten Wohnungen (Wohnen im Grünen)



# BUDISSA

## Agrarprodukte Aktiengesellschaft Niederkaina

Purschwitzter Straße 13, 02625 Bautzen  
Telefon 0 35 91 / 62 90 · Telefax 0 35 91 / 62 92 22  
Internet: www.Budissa-AG.de · E-mail: Budissa-AG@t-online.de

Die BUDISSA Agrarprodukte Aktiengesellschaft Niederkaina ist ein sächsischer Agrarbetrieb, der im Landkreis Bautzen auf über 7.000 Hektar umweltgerechte Landwirtschaft betreibt. In neuen und rekonstruierten Stallanlagen erfolgt die tierartgerechte Haltung von 5.300 Rindern und 6.700 Schweinen. Die BUDISSA AG und ihre Landwirtschafts- und Dienstleistungs-GmbH sind mit 220 Arbeits- und 20 Ausbildungsplätzen wichtiger Arbeitgeber in der Region. In großem Umfang werden Aufträge im Territorium vergeben. Außerdem engagiert sich das Unternehmen in den Kommunen, Vereinen und Kirchen.

Die BUDISSA Agrarprodukte AG Niederkaina vereint 10 leistungsfähige Unternehmen der landwirtschaftlichen Primärproduktion, des zugehörigen Dienstleistungssektors und Handels. Sie entstand aus spezialisierten Betrieben der Pflanzen und Tierproduktion, die als juristisch und ökonomisch selbstständige Genossenschaften über viele Jahre in Kooperation zusammenarbeiteten. Seinen Sitz hat das Unternehmen in Niederkaina, einem Stadtteil der etwa 42.200 Einwohner zählenden Kreisstadt Bautzen.

Eingebettet in das nördliche Hügelland der Oberlausitz, verfügt das Unternehmen über ein gut ausgebautes Straßen- und Wegenetz und eine optimale logistische Anbindung an alle Transportwege, unter anderem einen nahen Anschluss an den Schienenweg sowie den in unmittelbarer Nachbarschaft gelegenen Flugplatz Bautzen/Litten.

Die Produktionsbedingungen bei einer durchschnittlichen Höhenlage von 220 m über NN, einer mittleren Jahrestemperatur von 8,6° C und einer Niederschlagsmenge im langjährigen Mittel von 698 mm spiegeln sich in einer durchschnittlichen Ackerzahl von 49,5 wieder.





## Inhaltsverzeichnis

Vorwort	1
Inhaltsverzeichnis	5
Der Landkreis – das Herz der Oberlausitz	6
Bildung im Landkreis Bautzen	9
Gewerbegebiete	12
Gewerbegebiet Bautzen-Ost	12
Gewerbegebiet Bautzen-Salzenforst	13
Gewerbegebiet IG Bautzen-Süd	13
Gewerbe-/Industriegebiet Bischofswerda	15
Gewerbegebiet Säuritzer Straße Ost, Burkau	15
Gewerbegebiet Obercunewalde	17
Gewerbegebiet Ebendörfel	17
Gewerbegebiet Alte Butte, Neschwitz	19
Gewerbegebiet Neukirch, Bönningheimer Ring	19
Gewerbegebiet Goldbacher Straße,	21
Gewerbegebiet Am Bahnhof, Schirgiswalde	21
Gewerbegebiet Wassergrund Sohland	22
Die Zukunft heißt Oberlausitz –	
Netzwerke in Schwerpunktbereichen	23
Der Landkreis Bautzen – ein Landkreis mit	
ausgezeichneter Verkehrslage	35
Der Landkreis Bautzen und die Sorben	37

## Contents

<i>Foreword</i>	<i>1</i>
<i>Contents</i>	<i>5</i>
<i>Rural District – the heart of Upper Lusatia</i>	<i>6</i>
<i>Education in Bautzen rural district</i>	<i>9</i>
<i>Trading Estates</i>	<i>12</i>
<i>Bautzen-Ost Trading Estate</i>	<i>12</i>
<i>Bautzen-Salzenforst Trading Estate</i>	<i>13</i>
<i>IG Bautzen-Süd Trading Estate</i>	<i>13</i>
<i>Bischofswerda Industrial Zone Trading Estate</i>	<i>15</i>
<i>Säuritzer Straße Ost Trading Estate, Burkau</i>	<i>15</i>
<i>Obercunewalde Trading Estate</i>	<i>17</i>
<i>Ebendörfel Trading Estate</i>	<i>17</i>
<i>Alte Butte Trading Estate, Neschwitz</i>	<i>19</i>
<i>Neukirch Trading Estate, Bönningheimer Ring</i>	<i>19</i>
<i>Goldbacher Straße Trading Estate,</i>	<i>21</i>
<i>Am Bahnhof Trading Estate, Schirgiswalde</i>	<i>21</i>
<i>Wassergrund Sohland Trading Estate</i>	<i>22</i>
<i>The future is Upper Lusatia –</i>	
<i>Networks in focal sectors</i>	<i>23</i>
<i>Bautzen Rural District – a rural district with</i>	
<i>excellent transport connections</i>	<i>35</i>
<i>Bautzen rural district and the Sorbs</i>	<i>37</i>

## IMPRESSUM

Herausgegeben in Zusammenarbeit mit der Trägerschaft. Änderungswünsche, Anregungen und Ergänzungen für die nächste Auflage dieser Broschüre nimmt die Verwaltung oder das zuständige Amt entgegen. Titel, Umschlaggestaltung sowie Art und Anordnung des Inhalts sind zugunsten des jeweiligen Inhabers dieser Rechte urheberrechtlich geschützt. Nachdruck und Übersetzungen sind – auch auszugsweise – nicht gestattet.

Nachdruck oder Reproduktion, gleich welcher Art, ob Fotokopie, Mikrofilm, Datenerfassung, Datenträger oder Online nur mit schriftlicher Genehmigung des Verlages.

2625164/1. Auflage / 2006

### In unserem verlag erscheinen Produkte zu den Themen:

- Bürgerinformation
- Klinik- und Gesundheitsinformation

- Senioren und Soziales
- Dokumentationen
- Bildung und Forschung
- Bau und Handwerk
- Bio, Gastro, Freizeit

### Infos auch im Internet:

[www.alles-deutschland.de](http://www.alles-deutschland.de)  
[www.alles-austria.at](http://www.alles-austria.at)  
[www.sen-info.de](http://www.sen-info.de)  
[www.klinikinfo.de](http://www.klinikinfo.de)  
[www.zukunftschancen.de](http://www.zukunftschancen.de)

**WEKA**  
I N F O

Kompetenz aus  
einer Hand

### WEKA info verlag gmbh

Lechstraße 2  
D-86415 Mering

Telefon +49 (0) 82 33/3 84-0  
Telefax +49 (0) 82 33/3 84-1 03

[info@weka-info.de](mailto:info@weka-info.de)  
[www.weka-info.de](http://www.weka-info.de)





## Der Landkreis – das Herz der Oberlausitz

In der Oberlausitz überzeugen gewachsene mittelständische Strukturen, insbesondere in den Bereichen Maschinen- und Anlagenbau, der Kunststoff-, Textil-, Nahrungs- und Genussmittelindustrie. Zu den Stärken der Region gehören auch neue Branchen, wie zum Beispiel die Medizin-, Energie- und Umwelttechnik.

Die Verflechtung mit den Wirtschaftsräumen um Dresden, Leipzig, Berlin, Wrocław und Liberec, aber auch das Potential gut qualifizierter Arbeitskräfte sind wichtige Standortfaktoren für die Unternehmen in der Region.

Wirtschaftliche, wissenschaftliche und kulturelle Projekte gemeinsam mit Polen und Tschechien lassen die Oberlausitz als Brücke in den Osten Europas wirken.

Im Osten des Freistaates Sachsen, im Dreiländereck von Polen, Deutschland, Tschechien, liegt die Oberlausitz. Der Landkreis Bautzen ist das Herzstück. Der heutige europäische Transportkorridor verläuft im Wesentlichen auf den ehemaligen Haupthandelsachsen Europas, dem Nord-Süd-Weg und der West-Ost-Verbindung, der Via Regia, welche durch die Oberlausitz führten.



Das tausendjährige Bautzen  
Millennial Bautzen

## Rural District – the heart of Upper Lusatia

Upper Lusatia boasts well-developed structures for medium-sized companies, particularly in mechanical and plant engineering, the plastics, textile, food, beverage and tobacco industries. The region's strengths also include new sectors, such as medical devices, power engineering and environmental technology.

Interconnections with the markets around Dresden, Leipzig, Berlin, Wrocław and Liberec, along with the potential of a well-qualified workforce, are key location factors for the companies in the region.

Business, scientific and cultural projects together with Poland and the Czech Republic have turned Upper Lusatia into a gateway to Eastern Europe.

Upper Lusatia is situated in the east of the Free State of Saxony, in the three-country corner of Poland, Germany and the Czech Republic. Bautzen rural district is the hub. Today's European transport corridor more or less runs along the former main trading axes of Europe, the North-South route and the West-East connection, the Via Regia, that passed through Upper Lusatia.

Upper Lusatia is a region of the future at the hub of Europe. So it is only logical that in many sectors here development is aimed at growth. Not just large companies but also a great many small and medium-sized firms have succeeded in becoming well established in traditional and new sectors.

Any company located here has a crucial advantage: the geographical centre of the economic metropolises of Berlin, Dresden, Leipzig, Wrocław and Prague.

The infrastructural, economic and socio-cultural conditions in Upper Lusatia are convincing factors. Since 1990 the regional and supra-regional transport links have been extended and an intact network of infrastructures created. Future projects include the creation of a Dresden–Bischofswerda–Bautzen quasi-suburban train link and the construction of a transrapid Munich–Wrocław line.

One of the biggest industrial estates in the rural district is Bautzen-Salzenforst. Its main advantages as a location are the immediate vicinity of Greater Bautzen and Bautzen Airfield as well as the excellent infrastructural link-up. Business promoters in the region also set up contacts with networks of companies. Other key industrial estates include the one at Bischofswerda and the one in the municipality of Sohland/Spree's "Wassergrund" trade start-up centre. The Bautzen Technology and Start-up Centre (TGZ) provides entrepreneurs with over 10,000 m<sup>2</sup> of ultramodern office, workshop and production space along with social and services and services on the companies' doorstep.

The rural district is also keen on developing tourism as well as strengthening its economy. The Upper Lusatia highland, the moorland and pondland biosphere reserve, and the Lusatian Lakeland are magnets for tourists owing to their natural beauty. Not only the historical towns, but also the rural housing with its traditional timber construction, hold cultural gems of the past and present.





Die Oberlausitz ist eine Zukunftsregion im Mittelpunkt von Europa. So ist es nur folgerichtig, dass die Entwicklung hier in vielen Branchen auf Wachstum angelegt ist. Nicht nur Großunternehmen, sondern auch einer Vielzahl kleinerer und mittlerer Unternehmen ist es gelungen, sich in traditionellen und neuen Branchen erfolgreich zu etablieren. Wer hier seinen Standort hat, verfügt über einen entscheidenden Vorteil: die geografische Mitte zwischen den Wirtschaftsmetropolen Berlin, Dresden, Leipzig, Wrocław und Prag.

Mit ihren infrastrukturellen, wirtschaftlichen und soziokulturellen Voraussetzungen überzeugt die Oberlausitz. Seit 1990 wurden die regionalen und überregionalen Verkehrsanbindungen ausgebaut und ein intaktes Infrastrukturnetz geschaffen. Zukunftsprojekte sind die Schaffung einer S-Bahn-ähnlichen Verbindung Dresden–Bischofswerda–Bautzen und die Einrichtung der Transrapidstrecke München–Wrocław.

Zu den größten Industriegebieten des Landkreises zählt Bautzen-Salzenforst. Standortvorteile sind vor allem die unmittelbare Nähe zur Großen Kreisstadt Bautzen und zum Flugplatz Bautzen sowie die gute infrastrukturelle Anbindung. Darüber hinaus werden über die Wirtschaftsförderer der Region Kooperationen zu den Unternehmensnetzwerken vermittelt. Weitere wichtige Industriegebiete befinden sich u. a. in Bischofswerda und im Gewerbe-Gründerzentrum „Wassergrund“ der Gemeinde Sohland/Spree. Im Technologie- und Gründerzentrum Bautzen (TGZ) stehen den Unternehmern mehr als 10.000 Quadratmeter modernste Büro-, Werkstatt- und Produktionsfläche einschließlich sozialer und unternehmensnaher Dienstleistungen zur Verfügung.

Der Landkreis setzt nicht nur auf wirtschaftliche Stärke, sondern auch auf die Entwicklung des Tourismus. Das Oberlausitzer Bergland, das Biosphärenreservat Heide- und Teichlandschaft und das Lausitzer Seenland sind durch ihre landschaftliche Attraktivität Anziehungspunkte für den Fremdenverkehr. Die historischen Städte, aber auch der ländliche Siedlungsraum mit seinen traditionellen Umgebendhäusern bergen kulturelle Schätze aus Vergangenheit und Gegenwart.

Geschichtsträchtige Stätten, Aktivurlaub per Rad oder zu Fuß in außergewöhnlichen Landschaften, lebendiges Brauchtum – der Landkreis bietet vieles und in jedem Jahr kommen mehr Besucher. Eine Besonderheit des Landkreises Bautzen ist seine Zweisprachigkeit durch den Siedlungsraum der Sorben. Lassen Sie sich verzaubern von Osterreitern, sorbischen Tänzen, Trachten oder vom Krabat, dem sorbischen Faust.

Wir freuen uns auf Sie!

*Places steeped in history, active holidays cycling or walking in extraordinary scenery, living customs and habits – the rural district has a great deal to offer, and visitor numbers are up every year. A special feature of the rural district is its bilingualism due to the settlement of the Sorbs. Come and be enchanted by the Easter Riders, Sorbian dances, costumes or “Krabat”, the Sorbian Faust.*

*We look forward to seeing you!*



*Altes und Neues, Historisches und Modernes – in Bautzen liegt beides nahe beieinander  
Old and new, historical and modern – co-existing side by side in Bautzen*





Berufsförderungswerk  
Bau Sachsen e.V.



Überbetriebliches  
Ausbildungszentrum  
Bautzen



Edisonstraße 4  
02625 Bautzen  
Telefon (03591) 3742-0  
Fax (03591) 3742-31  
www.bau-bildung.de  
bautzen@bau-bildung.de



### Dienstleister für Bildung am Bau in Ostsachsen

- Berufsausbildungsvorbereitung
- Erstausbildung in allen Bauhauptberufen
- Berufsausbildung mit Fachhochschulreife
- Kooperative Ingenieurausbildung  
**www.kia-studium.de**
- Internationale Bildungsprojekte
- Träger der freien Jugendhilfe
- Jugendgästehaus

- Aufstiegsfortbildung und Polierpass
- Weiterbildung für Führungskräfte  
**www.bauakademie-sachsen.de**
- Modulares Job-Trainingscenter Bau
- Private Arbeitsvermittlung
- Kompetenzzentrum Holz  
**www.holzzentrum-bautzen.de**

## Wer aufhört zu lernen, ist alt.



Berufsakademie Sachsen  
Staatliche Studienakademie Bautzen



**Adresse:** Löbauer Str. 1, 02625 Bautzen

**Telefon:** (03591) 353-00

**Telefax:** (03591) 353-290

**Internet:** <http://www.ba-bautzen.de>

**E-Mail:** [info@ba-bautzen.de](mailto:info@ba-bautzen.de)

## In 3 Jahren zum Diplom

### Studienrichtungen:

- Finanzmanagement
- Öffentliche Wirtschaft
- Wirtschaftsinformatik
- Elektrotechnik
- Medizintechnik
- Wirtschaftsingenieurwesen



## Bildung im Landkreis Bautzen

Der Landkreis Bautzen führt drei Berufliche Schulzentren: das Berufliche Schulzentrum für Ernährung und Hauswirtschaft, zu dem auch die Fischereischule gehört, das Berufliche Schulzentrum für Wirtschaft und das Berufliche Schulzentrum für Technik mit der Steinmetzschule.

Die Kreisvolkshochschule bietet jährlich mehr als 300 Kurse zur beruflichen und außerberuflichen Weiterbildung. Diese Angebote werden durch die Kurse einer der größten Musikschulen des Freistaates Sachsens ergänzt. Darüber hinaus komplettieren verschiedene berufsbildende Schulen und sonstigen Bildungseinrichtungen in freier Trägerschaft das Bildungsangebot. Die Staatliche Studienakademie Bautzen ist die höchste Bildungseinrichtung im Landkreis und von überregionaler Bedeutung. In jeweils dreijährigen Studiengängen der Fachrichtungen Finanzmanagement/Öffentliche Wirtschaft, Publicmanagement und IC, Wirtschaftsinformatik, Elektrotechnik, Medizintechnik und Wirtschaftsingenieurwesen erwerben jährlich mehr als hundert Absolventen ein BA-Diplom. Auf Grund der relativ kurzen Dauer und außerordentlich hohen Praxisverbundenheit des Studiums kann die Staatliche Studienakademie Bautzen auf überdurchschnittliche Vermittlungsquoten am Ende des Studiums verweisen.



Unterricht in der Kreisvolkshochschule  
A lesson at the District Adult Education Centre

## Education in Bautzen rural district

Bautzen rural district houses three vocational school centres: the Vocational School Centre for Nutrition and Domestic Science, which also includes the Fishery School, the Vocational School Centre for Economics and the Vocational School Centre for Technology with the Stonemason School.

Every year the District Adult Education Centre offers more than 300 courses for vocational and extra-professional further education. These courses are complemented by those run by one of the largest music schools in the Free State of Saxony. The gamut of educational facilities is completed by various professional training schools and other privately run educational establishments. The Bautzen State Academy of Studies is the highest educational institution in the rural district and of national standing. Every year over a hundred graduates are conferred a BA after a three-year course in subjects like Finance Management/Public Economics, Public Management and IC, Business Information Technology, Electrical Engineering, Medical Devices and Industrial Engineering. As the courses are relatively short and extremely practice-oriented, the Bautzen State Academy of Studies can be proud of the above-average placement rates with employers at the end of the course of study.



Staatliche Studienakademie Bautzen  
The Bautzen state Academy of Studies





**Firmenschulungen – Weiterbildungen – Umschulungen  
– Berufsbegleitende Lehrgänge – Workshops**

### **Unsere Leistungen für Sie:**

Aus- und Weiterbildung in den Bereichen:

**CNC-Fräsen/-Drehen/-Messen  
Mechatronik  
Datenverarbeitung  
Elektrotechnik/Elektronik  
Metallbe- und -verarbeitung  
Hydraulik/Pneumatik  
Installationstechnik  
Umwelttechnologien**

- zertifiziert nach DIN EN ISO 9001:2000
- Mitglied der NC-Gesellschaft e.V.
- Prüfungsstätte der NC-G. e.V., der IHK und der HWK

#### **Berufsbildungswerk GmbH (bfw)**

Geschäftsstelle Sachsen-Ost  
Berufsbildungsstätte Bautzen  
Preuschwitzer Straße 87  
02625 Bautzen

Tel.: 03591 303636 Fax: 03591 304721  
e-Mail: bautzen@bfw.de  
www.bfw.de



### **Wissen modern vermitteln**

Seit 15 Jahren sind wir als gemeinnütziger Bildungsträger für die berufliche Aus- und Fortbildung, vor allem im gewerblichen, kaufmännischen, hauswirtschaftlichen sowie Hotel- und Gaststättenbereich, tätig.

In unserer Staatlich anerkannten Berufsfachschule für Hauswirtschaft erfolgt eine dreijährige Ausbildung zur/zum Hauswirtschafter/-in in vollzeitschulischer Form.

Bitte informieren Sie sich auch über unsere vielfältigen berufsbegleitenden Bildungsangebote.

Neustädter Straße 12 · 01877 Bischofswerda  
www.fortbildungswerk.de · info@fortbildungswerk.de  
☎ 03594 7748-0 · Fax: 03594 774832



**Ihre Stadt. Ihr Leben.  
Ihre Seite.**

**[www.alles-deutschland.de](http://www.alles-deutschland.de)**

Konzerte, Ausstellungen, Sportveranstaltungen, Restaurants **Alle** Biergärten, Bringdienste, Sportstudios, Kartbahnen **Infos** Schwimmbäder, Saunen **über** Vereine, Hotels, Campingplätze, Ferienwohnungen **Ihre** Museen, Theater, Stadtpläne **Stadt** Wetter, Routenplaner, Radarfallen, Fabrikverkäufe, Immobilien, Branchenverzeichnis, Jobs ...





## Weiterbildungsakademie für Führungskräfte der Wirtschaft Crostau g GmbH

Wurbiser Straße 2, 02681 Crostau  
Tel. 0 35 92 / 38 28-0, Fax 0 35 92 / 38 28 28, [www.wac-crostau.de](http://www.wac-crostau.de), [wac.crostau@t-online.de](mailto:wac.crostau@t-online.de)

### Ihr Partner für

- Berufliche Weiterbildung im Management-, kaufmännischen, sozialen, Umwelt- und IT-Bereich, Durchführung von Sprachkursen
- Erstausbildung in der Berufsfachschule für Technik und der Berufsfachschule für Sozialwesen
- Firmenschulungen, Tagungen, Konferenzen
- Pension und Gastronomie

**Wir organisieren für Sie Qualifizierung und Erholung in einem Haus**



### Direktmarketing Realisation für Finanzdienstleister

seit 2002 in Bautzen

Wir sind auf das Erstellen von Programmen zur Personalisierung Ihrer Aktivitäten im Direktmarketing spezialisiert und haben den Schwerpunkt hierbei auf Banken und Versicherungen gelegt. Notwendige Lettershoparbeiten realisieren wir mit unserem Partner, wo auch Großauflagen verarbeitet werden.

Ein Archiv aller postaufgelieferten Mailings hat viele Vorteile und ist für manche sogar ein MUSS. Wir benutzen zur Archiverstellung exakt jenes Programm, mit dem auch das Mailing produziert wurde.

Drucken was Sie wollen und wo Sie es wollen, das ist was hier unserer Philosophie zugrunde liegt. Unsere Druckprogramme sind für alle gängigen Druckersprachen geeignet: PCL 5,6; IPDS; AFPDS, Postscript und PDF. Natürlich verarbeiten wir Ihre Daten exakt nach Vorgabe.

Egal, ob Sie den Kontakt zu Kunden Off- oder Online herstellen: Wir wissen, dass die Möglichkeit auf ein Angebot via Internet reagieren zu können, die Responserate verbessert. So bieten wir Ihnen als AddOn zum Mailing die Möglichkeit, Ihre Response im WEB zu platzieren.

!alle europäischen Sprachen sind willkommen!



### Directmarketing Realisation for financial service provider

since 2002 in Bautzen

We are specialized in creating programs for Personalisation of your activities in direct marketing. The emphasis of this enterprise is the support of all financial service provider. The capability of processing high volumes together with our partner is - even under time pressure - guaranteed.

An archive of all mailings has many advantages and even for some is it a MUST. We use that program for the archive creation accurately, which also the Mailing was produced with.

Print what you want and where you want, that's our philosophy which are the basis here. Our programs support each platform of print outputs. Possible languages are: PCL5,6; IPDS; AFPDS; PS and PDF! Of course we program the output of your data exactly on your requirements.

No matter whether you get in contact with your customer OFF- or ONLINE: we know that the chance to react via Internet improves the Responserate. So we offer the possibility to the Mailing to put an additional response channel inside WEB.

!all european languages are welcome!

PDF-  
Archiv

Print

WWW

eMail



*personalised communication everywhere*

**Kontakt:**  
**Financial Communication Services Ltd.**  
**Rosenstrasse 31 ° 02625 Bautzen**  
**Deutschland ° Germany**  
Fon +49-(0)3591 - 275 330  
Fax +49-(0)3591 - 351 58 00  
eMail: [info@fcservices.de](mailto:info@fcservices.de)  
WEB: [www.fcservices.de](http://www.fcservices.de)

**eResponse**  
  
**wwBOX.NET**



## Gewerbegebiete

### Trading Estates

#### Gewerbegebiet Bautzen-Ost

Name des Gebietes	Bautzen-Ost
Lage	östlich der Stadt Bautzen, direkt an der BAB 4/B 156
Gemeinde	Bautzen, Stadt
Kategorie	GE (Gewerbegebiet)
Nettobaufläche	110.000 m <sup>2</sup>
davon verfügbar	65.000 m <sup>2</sup>
größte Parzelle	17.046 m <sup>2</sup>
Kaufpreis	Basis 50,00 Euro/m <sup>2</sup>
Autobahn	A 4, Entfernung 0,5 km
Bundesstraße	B 156, Entfernung 0,1 km
Bahnhof	Bautzen, Entfernung 3,0 km
Flughafen	Dresden-Klotzsche, Entfernung 55,0 km IFR-Verkehrslandeplatz Bautzen, Entfernung 3,0 km
Medien	Das Gewerbegebiet ist voll erschlossen.

#### *Kontakt: Stadtverwaltung Bautzen*

Herr Eckhard Oßwald  
Fleischmarkt 1  
02625 Bautzen  
03591 534590  
www.bautzen.de  
wirtschaftsfoerderung@bautzen.de

#### Bautzen-Ost Trading Estate

Name of the area	Bautzen-Ost
Location	east of the town of Bautzen, directly on BAB 4/B 156 [motorway]
Municipality	Municipality of Bautzen
Category	GE (Trading Estate)
Net building space	110,000 m <sup>2</sup>
Space available	65,000 m <sup>2</sup>
Largest plot	17,046 m <sup>2</sup>
Purchase price	Based on 50.00 euros/m <sup>2</sup>
Motorway	A 4, 0.5 km away
Highway	B 156, 0.1 km away
Railway	Bautzen, 3.0 km away
Airport	Dresden-Klotzsche, 55.0 km away Bautzen Airfield, 3.0 km away
Media	The trading estate is fully developed.

#### *Contact: Stadtverwaltung Bautzen*

Mr Eckhard Oßwald  
Fleischmarkt 1  
02625 Bautzen  
03591 534590  
www.bautzen.de  
wirtschaftsfoerderung@bautzen.de





## Gewerbegebiet Bautzen-Salzenforst

Name des Gebietes	Bautzen-Salzenforst
Lage	direkt an der Autobahn A 4, ASt. Salzenforst 500 m
Gemeinde	Bautzen, Stadt
Kategorie	GI (Industriegebiet)
Nettobaupfläche	360.000 m <sup>2</sup>
davon verfügbar	192.800 m <sup>2</sup>
größte Parzelle	120.000 m <sup>2</sup>
Autobahn	A 4, Entfernung 0,5 km
Bundesstraße	B 6, Entfernung 1,5 km
Bahnhof	Bautzen, Entfernung 5,0 km
Flughafen	Dresden-Klotzsche, Entfernung 53,0 km über BAB 4 Regionalflughafen IFR-Verkehrslandeplatz Bautzen, Entfernung 7,0 km über BAB 4 <a href="http://www.landkreis-bautzen.de/Wirtschaft/flugplatzbtz.htm">www.landkreis-bautzen.de/Wirtschaft/flugplatzbtz.htm</a>
Medien	Das Gewerbegebiet ist voll erschlossen.

### Kontakt: Stadtverwaltung Bautzen

Herr Eckhard Oßwald  
Fleischmarkt 1, 02625 Bautzen  
03591 534590  
[www.bautzen.de](http://www.bautzen.de), [wirtschaftsfoerderung@bautzen.de](mailto:wirtschaftsfoerderung@bautzen.de)

## Gewerbegebiet IG Bautzen-Süd

Name des Gebietes	IG Bautzen-Süd
Lage	westlich und östlich der Wilthener Straße (westlich handelt es sich um nicht betriebsnotwendige Liegenschaften von Bombardier Transportation (Waggonbau Bautzen))
Gemeinde	Bautzen, Stadt
Kategorie	GE (Gewerbegebiet), GI (Industriegebiet)
Nettobaupfläche	500.000 m <sup>2</sup>
davon verfügbar	150.000 m <sup>2</sup>
größte Parzelle	70.000 m <sup>2</sup>
Autobahn	A 4, Entfernung 5,0 km
Bundesstraße	B 96, Entfernung 1,0 km
Bahnhof	Bautzen, Entfernung 1,0 km
Flughafen	Dresden-Klotzsche, Entfernung 60,0 km IFR-Verkehrslandeplatz Bautzen, Entfernung 7,0 km <a href="http://www.landkreis-bautzen.de/Wirtschaft/flugplatzbtz.htm">www.landkreis-bautzen.de/Wirtschaft/flugplatzbtz.htm</a>
Medien	Das Gewerbegebiet ist voll erschlossen.

### Kontakt: Stadtverwaltung Bautzen

Herr Eckhard Oßwald  
Fleischmarkt 1, 02625 Bautzen  
03591 534590  
[www.bautzen.de](http://www.bautzen.de), [wirtschaftsfoerderung@bautzen.de](mailto:wirtschaftsfoerderung@bautzen.de)

## Bautzen-Salzenforst Trading Estate

Name of the area	Bautzen-Salzenforst
Location	directly on the A 4 motorway, ASt. Salzenforst 500 m
Municipality	Municipality of Bautzen
Category	GI (Industriegebiet)
Net building space	360,000 m <sup>2</sup>
Space available	192,800 m <sup>2</sup>
Largest plot	120,000 m <sup>2</sup>
Motorway	A 4, 0.5 km away
Highway	B 6, 1.5 km away
Railway	Bautzen, 5.0 km away
Airport	Dresden-Klotzsche, 53.0 km away via BAB 4 Regional airport Bautzen Airfield, 7.0 km away via BAB 4 <a href="http://www.landkreis-bautzen.de/Wirtschaft/flugplatzbtz.htm">www.landkreis-bautzen.de/Wirtschaft/flugplatzbtz.htm</a>
Media	The trading estate is fully developed.

### Contact: Stadtverwaltung Bautzen

Mr Eckhard Oßwald  
Fleischmarkt 1, 02625 Bautzen  
03591 534590  
[www.bautzen.de](http://www.bautzen.de), [wirtschaftsfoerderung@bautzen.de](mailto:wirtschaftsfoerderung@bautzen.de)

## IG Bautzen-Süd Trading Estate

Name of the area	IG Bautzen-Süd
Location	west und east of Wilthener Straße (the west comprising properties belonging to Bombardier Transportation (Waggonbau Bautzen) surplus to operational needs)
Municipality	Municipality of Bautzen
Category	GE (Trading Estate), GI (Industrial Estate)
Net building space	500,000 m <sup>2</sup>
Space available	150,000 m <sup>2</sup>
Largest plot	70,000 m <sup>2</sup>
Autobahn	A 4, 5.0 km away
Highway	B 96, 1.0 km away
Railway	Bautzen, 1.0 km away
Airport	Dresden-Klotzsche, 60.0 km away Bautzen Airfield, 7.0 km away <a href="http://www.landkreis-bautzen.de/Wirtschaft/flugplatzbtz.htm">www.landkreis-bautzen.de/Wirtschaft/flugplatzbtz.htm</a>
Media	The trading estate is fully developed.

### Contact: Stadtverwaltung Bautzen

Mr Eckhard Oßwald  
Fleischmarkt 1, 02625 Bautzen  
03591 534590  
[www.bautzen.de](http://www.bautzen.de), [wirtschaftsfoerderung@bautzen.de](mailto:wirtschaftsfoerderung@bautzen.de)





## EINRICHTUNGSPROGRAMM „NEW YORK“ BY



# WEHRSDORFER

**WEHRSDORFER WERKSTÄTTEN**  
MÖBEL & INNENAUSBAU GMBH & CO. KG

Dresdener Straße 43 · 02689 Wehrsdorf  
Tel.: 03 59 36/3 80-0 · Fax: 03 59 36/3 03 13  
Email: [info@wehrsdorfer.de](mailto:info@wehrsdorfer.de)  
[www.wehrsdorfer.de](http://www.wehrsdorfer.de)

STÄNDIGE FABRIKAUSSTELLUNG · WERKSVERKAUF SAMSTAGS



WEHRSDORFER  
**Erbgericht**  
LANDGASTHOF

- Gute Küche
- Tagungen
- Familienfeiern
- Bowling
- Bar
- Wellness
- Sauna
- Massagen
- Biergarten
- Tanz
- Events
- Rad- und Wanderwege

## RESIDENZ HOTEL TRÜGGELMANN

WEHRSDORFER ERBGERICHT  
LANDGASTHOF

Oppacher Straße 1  
02689 Wehrsdorf  
Telefon: 03 59 36/4 50-0  
Telefax: 03 59 36/4 50-29  
Email: [info@residenzhotel-trueggelmann.de](mailto:info@residenzhotel-trueggelmann.de)  
[www.residenzhotel-trueggelmann.de](http://www.residenzhotel-trueggelmann.de)  
Email: [info@wehrsdorfer-erbgericht.de](mailto:info@wehrsdorfer-erbgericht.de)  
[www.wehrsdorfer-erbgericht.de](http://www.wehrsdorfer-erbgericht.de)

## Wir wollen, dass Sie sich wohl fühlen.

# Sohland a.d. Spree

Staatlich anerkannter Erholungsort - nahe der böhmischen Grenze

Wirtschaftsstandort

476 gewerbliche Unternehmen - über 2.100 Beschäftigte  
Gründer- und Gewerbezentrum mit 8.146 m<sup>2</sup> Gewerbefläche



Information: Gründer- und Gewerbezentrum Wassergrund GmbH, Schloßstrasse 2,  
02689 Sohland a.d Spree ☎ 03 59 36 - 39 80 ✉ [ggz@sohland-spree.de](mailto:ggz@sohland-spree.de) 🌐 [www.sohland.com](http://www.sohland.com)

Attraktiver Wohnungsbaustandort



Im Angebot:  
203 Miet- und 15 Gewerbeinheiten  
Altengerechte Wohnanlage  
Erschlossene Neubaustandorte



Information: Wohnbau Sohland GmbH, Bahnhofstrasse 26, 02689 Sohland a.d Spree  
☎ 03 59 36 - 3 98 71 ✉ [wbs@sohland-spree.de](mailto:wbs@sohland-spree.de)



## Gewerbe-/Industriegebiet Bischofswerda

Name des Gebietes	Industriegebiet Bischofswerda
Lage	östlich von Bischofswerda, direkt an der B 6, siehe auch <a href="http://www.industriegebiet-bischofswerda.de">www.industriegebiet-bischofswerda.de</a>
Gemeinde	Bischofswerda, Stadt
Kategorie	GE (Gewerbegebiet)
Nettobaufläche	400.000 m <sup>2</sup>
davon verfügbar	385.000 m <sup>2</sup>
größte Parzelle	385.000 m <sup>2</sup>
Kaufpreis	Basis 14,00 Euro/m <sup>2</sup>
Autobahn	A 4, Entfernung 5,0 km
Bundesstraße	B 6, Entfernung 1,0 km
Bahnhof	Bischofswerda, Entfernung 3,0 km
Flughafen	Dresden, Entfernung 44,0 km
Medien	Das Gewerbegebiet ist voll erschlossen.

### *Kontakt: Stadtverwaltung Bischofswerda*

Oberbürgermeister Herr Andreas Erler  
Altmarkt 1  
01877 Bischofswerda  
03594 786210  
[www.bischofswerda.de](http://www.bischofswerda.de)  
[oberbuergermeister@bischofswerda.de](mailto:oberbuergermeister@bischofswerda.de)

## Gewerbegebiet Säuritzer Straße Ost, Burkau

Name des Gebietes	Säuritzer Str. Ost
Lage	nördlich von Burkau
Gemeinde	Burkau
Kategorie	GE (Gewerbegebiet)
Nettobaufläche	65.000 m <sup>2</sup>
davon verfügbar	39.651 m <sup>2</sup>
größte Parzelle	18.700 m <sup>2</sup>
Kaufpreis	Basis 20,45 Euro/m <sup>2</sup>
Autobahn	A 4, Entfernung 2,0 km
Bundesstraße	B 6/B 98, Entfernung 5,0 km
Bahnhof	Elstra, Entfernung 4,0 km
Flughafen	Dresden-Klotzsche, Entfernung 41,0 km
Medien	Das Gewerbegebiet ist voll erschlossen.

### *Kontakt Gemeindeverwaltung Burkau*

Bürgermeister Herr Hans-Jürgen Richter  
Hauptstraße 102  
01906 Burkau  
035953 5205  
[www.burkau.de](http://www.burkau.de)  
[gv-burkau@t-online.de](mailto:gv-burkau@t-online.de)

## Bischofswerda Industrial Zone Trading Estate

Name of the area	Bischofswerda Industrial Zone
Location	east of Bischofswerda, directly on the B 6, see also <a href="http://www.industriegebiet-bischofswerda.de">www.industriegebiet-bischofswerda.de</a>
Municipality	Municipality of Bischofswerda
Category	GE (Trading Estate)
Net building space	400,000 m <sup>2</sup>
Space available	385,000 m <sup>2</sup>
Largest plot	385,000 m <sup>2</sup>
Purchase price	Based on 14.00 euros/m <sup>2</sup>
Motorway	A 4, 5.0 km away
Highway	B 6, 1.0 km away
Railway	Bischofswerda, 3.0 km away
Airport	Dresden, 44.0 km away
Media	The trading estate is fully developed.

### *Contact: Stadtverwaltung Bischofswerda*

The Mayor, Mr Andreas Erler  
Altmarkt 1  
01877 Bischofswerda  
03594 786210  
[www.bischofswerda.de](http://www.bischofswerda.de)  
[oberbuergermeister@bischofswerda.de](mailto:oberbuergermeister@bischofswerda.de)

## Säuritzer Straße Ost Trading Estate, Burkau

Name of the area	Säuritzer Str. Ost
Location	north of Burkau
Municipality	Burkau
Category	GE (Trading Estate)
Net building space	65,000 m <sup>2</sup>
Space available	39,651 m <sup>2</sup>
Largest plot	18,700 m <sup>2</sup>
Purchase price	Based on 20.45 euros/m <sup>2</sup>
Motorway	A 4, 2.0 km away
Highway	B 6/B 98, 5.0 km away
Railway	Elstra, 4.0 km away
Airport	Dresden-Klotzsche, 41.0 km away
Media	The trading estate is fully developed.

### *Contact Gemeindeverwaltung Burkau*

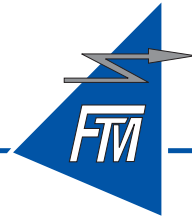
The Mayor, Mr Hans-Jürgen Richter  
Hauptstraße 102  
01906 Burkau  
035953 5205  
[www.burkau.de](http://www.burkau.de)  
[gv-burkau@t-online.de](mailto:gv-burkau@t-online.de)





...IHR PARTNER FÜR FAHRZEUGELEKTRIK...

## Fahrzeugtechnik Miunske GmbH



• Entwicklung • Fertigung • Systemlösung • Service

### Hersteller und Lieferant in die Erstausrüstung der Fahrzeugindustrie und deren Zulieferer europaweit

Als Systemlieferant haben wir uns auch auf die Herstellung und Lieferung von kundenspezifischen Bauteilen und Baugruppen für die Fahrzeugelektrik spezialisiert.

Unsere Elektronikbausteine sind u.a. als Zeitrelais, Impulsrelais, Schrittschaltrelais, Wisch-Wasch-Relais sowie als Blinkgeber und Diodenbaugruppen verfügbar. Mit unserem Grundmodul fertigen wir kundenspezifische Bausteine kurzfristig und kostengünstig auch bei kleinen Mengen. Wichtiger Bestandteil unseres Lieferservice ist die Bereitstellung unserer Elektronikbausteine ab Lager sowie ein abgerundetes umfangreiches Handelsprogramm an Sicherungen, Sicherungshalter, Relais, Steckverbinder, Kfz-Relais von verschiedenen Herstellern und einer Vielzahl weiterer Artikel, die ebenfalls ab Lager lieferbar sind. Durch Fachkompetenz und Zuverlässigkeit ist Fahrzeugtechnik Miunske GmbH bei den (Nutz-) Fahrzeugherstellern und deren Zulieferern in Europa eine gut bekannte Adresse.

Oberlausitzer Straße 28 · 02692 Großpostwitz · ☎ +49 35938-9800-0 · 📠 +49 35938-9800-98 · ✉ info@ftm-gmbh.com · 🌐 www.ftm-gmbh.com



Das **«Wir machen den Weg frei»** Prinzip

Mitglied sein heißt Vorteile haben:  
**VR • PLUS** - Das Mitgliederprogramm  
Ihrer Volksbank Bautzen eG

Volksbank  
Bautzen eG

[www.volksbank-bautzen.de](http://www.volksbank-bautzen.de)



## Gewerbegebiet Obercunewalde

Name des Gebietes	Obercunewalde
Lage	Ortsrand, hängig, westlich von Löbau
Gemeinde	Cunewalde
Kategorie	GE (Gewerbegebiet)
Nettobaufläche	78.000 m <sup>2</sup>
davon verfügbar	14.000 m <sup>2</sup>
größte Parzelle	10.000 m <sup>2</sup>
Kaufpreis	Basis 9,20 Euro/m <sup>2</sup>
Autobahn	A 4, Entfernung 16,0 km
Bundesstraße	B 96, Entfernung 6,0 km
Bahnhof	Bautzen, Entfernung 14,0 km
Flughafen	Dresden, Entfernung 74,0 km
Medien	Das Gewerbegebiet ist voll erschlossen.

### *Kontakt: Gemeindeverwaltung Cunewalde*

Bürgermeister Herr Thomas Martolock  
Hauptstraße 124  
02733 Cunewalde  
035877 2300  
www.cunewalde.de  
gemeindeverwaltung@cunewalde.de

## Obercunewalde Trading Estate

Name of the area	Obercunewalde
Location	Periphery of the locality, adjacent, west of Löbau
Municipality	Cunewalde
Category	GE (Trading Estate)
Net building space	78,000 m <sup>2</sup>
Space available	14,000 m <sup>2</sup>
Largest plot	10,000 m <sup>2</sup>
Purchase price	Based on 9.20 euros/m <sup>2</sup>
Motorway	A 4, 16.0 km away
Highway	B 96, 6.0 km away
Railway	Bautzen, 14.0 km away
Airport	Dresden, 74.0 km away
Media	The trading estate is fully developed.

### *Contact: Gemeindeverwaltung Cunewalde*

The Mayor, Mr Thomas Martolock  
Hauptstraße 124  
02733 Cunewalde  
035877 2300  
www.cunewalde.de  
Gemeindeverwaltung@cunewalde.de

## Gewerbegebiet Ebendörfel

Name des Gebietes	Ebendörfel
Lage	5 km südlich von Bautzen (Zentrum), Nähe Stadtgrenze
Gemeinde	Großpostwitz/O.L.
Kategorie	GE (Gewerbegebiet)
Nettobaufläche	130.000 m <sup>2</sup>
davon verfügbar	15.000 m <sup>2</sup>
größte Parzelle	3.400 m <sup>2</sup>
Kaufpreis	Basis 25,56 Euro/m <sup>2</sup>
Autobahn	A 4, Entfernung 6,0 km
Bundesstraße	B 96, Entfernung 0,1 km
Bahnhof	Bautzen, Entfernung 3,0 km
Flughafen	Dresden, Entfernung 60,0 km
Medien	Das Gewerbegebiet ist voll erschlossen.

### *Kontakt: Gemeindeverwaltung Großpostwitz*

Bürgermeister Herr Frank Lehmann  
Gemeindeplatz 3  
02692 Großpostwitz  
035938 58832  
www.grosspostwitz.de  
buergermeister@grosspostwitz.de

## Ebendörfel Trading Estate

Name of the area	Ebendörfel
Location	5 km south of Bautzen (centre), near the town limits
Municipality	Großpostwitz/Upper Lusatia
Category	GE (Trading Estate)
Net building space	130,000 m <sup>2</sup>
Space available	15,000 m <sup>2</sup>
Largest plot	3,400 m <sup>2</sup>
Purchase price	Based on 25.56 euros/m <sup>2</sup>
Motorway	A 4, 6.0 km away
Highway	B 96, 0.1 km away
Railway	Bautzen, 3.0 km away
Airport	Dresden, 60.0 km away
Media	The trading estate is fully developed.

### *Contact: Gemeindeverwaltung Großpostwitz*

The Mayor, Mr Frank Lehmann  
Gemeindeplatz 3  
02692 Großpostwitz  
035938 58832  
www.grosspostwitz.de  
buergermeister@grosspostwitz.de





Kühl- und Tiefkühlmöbel, Verbundanlagen, Klimaanlage, Datenfernübertragung, Ladenbau, Wärmerückgewinnungsanlagen, Komplettlösungen von Shop bis Supermarkt oder Großlager und Industrie

Projektierung · Vertrieb · Montage  
Service für Kälte- und Klimaanlage  
Lehrausbildung



**Weitere Servicebüros:**

Löbau: 01 72/352 11 85

Zittau: 01 72/352 11 66

Görlitz: 0 35 81/31 63 21

Bad Schandau: 01 72/7 96 00 08

Bischofswerda: 01 72/350 66 49



**Dresdner  
Kühlanlagenbau**

**KÄLTE UND KLIMA**

**Kühlanlagenbau  
Süd-Ost GmbH**

Vertriebs- und Servicebüro  
Bautzen

Edisonstraße 17  
02625 Bautzen

Telefon: 0 35 91 / 39 62 00

Telefax: 0 35 91 / 39 62 01

e-mail: d.noack@dka-dd.de

www.dka-dresden.de



**INDUSTRIE-  
LUFTECHNIK  
S.GNEUSS**

Tel.: 035953 29407

Fax: 29410

\* Straße der Jugend 5c \* D - 01906 Burkau \*

Internet: www.inlutec-gneuss.de

**Planung – Fertigung – Montage – Service**

➤ Be- und Entlüftung

➤ Absauganlagen

➤ Staub- und Spänefilterung

➤ Trocknung & Wärmerückgewinnung

➤ Lufttechnische Anlagen und Geräte

**FLIESEN - HUGO**  
**Dirk Mischke**

Fliesen-, Platten- und Mosaikleger

\* Leutwitzer Straße 9

\* 01906 Burkau/Großhänchen

\* Tel. 01 72/3 20 78 10

**Natursteinarbeiten**

**Fliesenarbeiten**

**Trockenbau**

**Fachkompetenz vor Ort**



## Ein Name steht für Genuss und Qualität

Das Unternehmen wurde am 27.09.2004 in die Unternehmensgruppe „Meininger Wurstspezialitäten aus Thüringen GmbH“ integriert.

80 Mitarbeiter produzieren auf modernsten Fertigungslinien ca. 20 Tonnen qualitativ hochwertige Wurstspezialitäten pro Tag.

In 10 eigenen Fleischereifachfilialen in Sachsen sind weitere 60 Mitarbeiter beschäftigt.

Das Unternehmen vertreibt seine Produkte bundesweit im deutschen Lebensmittel-Einzel- und Großhandel.



**Sortimentsgruppen und  
Marken:**

- Brühwurst
- Kochwurst
- Frische Rohwurst
- Roh- und Kochschinken
- Geflügelartikel
- Glaswurst/Konserven

**Zertifizierungen:**

- EG-Zulassung
- Zertifizierung nach DIN EN ISO 9001
- Zertifizierung nach IFS für 2005 geplant
- DLG-Preis der Besten
- CMA-Gütezeichen
- Mitglied der »Allianz für sichere Lebensmittel«



Wurst- und Fleischwaren Bautzen GmbH · Edisonstraße 17 · 02625 Bautzen

Telefon 0 35 91 / 484-0 · Telefax 0 35 91 / 484 178 · e-mail: info@meisters-bautzen.de · www.meisters-bautzen.de



## Gewerbegebiet Alte Butte, Neschwitz

Name des Gebietes	Alte Butte
Lage	direkt an der B 96, Ortsteil Holscha,
Gemeinde	Neschwitz
Kategorie	GE (Gewerbegebiet)
Nettobaufläche	19.028 m <sup>2</sup>
davon verfügbar	13.227 m <sup>2</sup>
größte Parzelle	8.502 m <sup>2</sup>
Autobahn	A 4, Entfernung 12,0 km
Bundesstraße	B 96, Entfernung 0,1 km
Bahnhof	Bautzen, Entfernung 13,0 km
Flughafen	Dresden, Entfernung 48,0 km
Regionalflughafen	Bautzen, Entfernung 14,0 km
Medien	Das Gewerbegebiet ist voll erschlossen.

*Kontakt: Gemeindeverwaltung Neschwitz*

Bürgermeister Herr Gerd Schuster  
Bahnhofstraße 1  
02699 Neschwitz  
035933 3860  
www.neschwitz.de  
Gemeinde.Neschwitz@t-online.de

## Alte Butte Trading Estate, Neschwitz

<i>Name of the area</i>	<i>Alte Butte</i>
<i>Location</i>	<i>directly on the B 96, the Holscha quarter,</i>
<i>Municipality</i>	<i>Neschwitz</i>
<i>Category</i>	<i>GE (Trading Estate)</i>
<i>Net building space</i>	<i>19,028 m<sup>2</sup></i>
<i>Space available</i>	<i>13,227 m<sup>2</sup></i>
<i>Largest plot</i>	<i>8,502 m<sup>2</sup></i>
<i>Motorway</i>	<i>A 4, 12.0 km away</i>
<i>Highway</i>	<i>B 96, 0.1 km away</i>
<i>Railway</i>	<i>Bautzen, 13.0 km away</i>
<i>Airport</i>	<i>Dresden, 48.0 km away</i>
<i>Regional airport</i>	<i>Bautzen, 14.0 km away</i>
<i>Media</i>	<i>The trading estate is fully developed.</i>

*Contact: Gemeindeverwaltung Neschwitz*

*The Mayor, Mr Gerd Schuster*  
*Bahnhofstraße 1*  
*02699 Neschwitz*  
*035933 3860*  
*www.neschwitz.de*  
*Gemeinde.Neschwitz@t-online.de*

## Gewerbegebiet Neukirch, Bönnigheimer Ring

Name des Gebietes	Neukirch 2. BA
Lage	südlich v. Neukirch
Gemeinde	Neukirch/Lausitz
Kategorie	GE (Gewerbegebiet)
Nettobaufläche	95.080 m <sup>2</sup>
davon verfügbar	35.000 m <sup>2</sup>
größte Parzelle	10.724 m <sup>2</sup>
Kaufpreis	Basis 7,20 Euro/m <sup>2</sup>
Autobahn	A 4, Entfernung 15,0 km
Bundesstraße	B 98, Entfernung 1,0 km
Bahnhof	Neukirch, Entfernung 3,0 km
Flughafen	Dresden, Entfernung 35,0 km
Medien	Das Gewerbegebiet ist voll erschlossen.

*Kontakt: Gemeindeverwaltung Neukirch*

Bürgermeister Herr Gottfried Krause  
Hauptstraße 20  
01904 Neukirch  
035951 2510  
www.neukirch-lausitz.de  
info@neukirch-lausitz.de

## Neukirch Trading Estate, Bönnigheimer Ring

<i>Name of the area</i>	<i>Neukirch 2. BA</i>
<i>Location</i>	<i>south of Neukirch</i>
<i>Municipality</i>	<i>Neukirch/Lusatia</i>
<i>Category</i>	<i>GE (Trading Estate)</i>
<i>Net building space</i>	<i>95,080 m<sup>2</sup></i>
<i>Space available</i>	<i>35,000 m<sup>2</sup></i>
<i>Largest plot</i>	<i>10,724 m<sup>2</sup></i>
<i>Purchase price</i>	<i>Based on 7.20 euros/m<sup>2</sup></i>
<i>Motorway</i>	<i>A 4, 15.0 km away</i>
<i>Highway</i>	<i>B 98, 1.0 km away</i>
<i>Railway</i>	<i>Neukirch, 3.0 km away</i>
<i>Airport</i>	<i>Dresden, 35.0 km away</i>
<i>Media</i>	<i>The trading estate is fully developed.</i>

*Contact: Gemeindeverwaltung Neukirch*

*The Mayor, Mr Gottfried Krause*  
*Hauptstraße 20*  
*01904 Neukirch*  
*035951 2510*  
*www.neukirch-lausitz.de*  
*info@neukirch-lausitz.de*





## Qualitätsarbeit.

Seit 1960 helfen BINDAN-Spezialisten aus Handwerks- und Industrieberufen Termin- und Kapazitätsengpässe zu überbrücken.

**Spezialisiert. Qualifiziert. Und zuverlässig.**  
In den Bereichen Metall-/Maschinenbau, Holz-/Innenausbau, Elektrik/Elektronik, Haus-/Versorgungstechnik.

Überall in Deutschland die Adresse für „Zeitarbeit und mehr“!

### Bindan Produktions- und Montagedienste

Karl-Marx-Straße 4  
02625 Bautzen  
Telefon 035 91/4898-0  
bautzen-pm@bindan.de

Mitglied im BZA · Bundesverband Zeitarbeit Personaldienstleistungen e.V.; Qualitätsmanagement zertifiziert nach DIN EN ISO 9001:2000.

[www.bindan.de](http://www.bindan.de)  
Überall in Deutschland



good  
to know  
you



 **randstad**  
flexible work solutions

Sie wollen  
flexible Personalkonzepte

Sie brauchen  
den richtigen Partner

Damit Ihr Unternehmen flexibler und effektiver am Markt agieren kann, bietet Ihnen Randstad vielseitige Personaldienstleistungen: klassische Arbeitnehmerüberlassung, Inhouse-Lösungen, Outsourcing oder Personalvermittlung. Wir informieren Sie gerne.

Randstad, 02625 Bautzen, Hauensteingasse 5  
Telefon 0 35 91 - 4 50 29 13  
[www.randstad.de](http://www.randstad.de)

## Qualifizierte Fachkräfte für Ihr Unternehmen



Kooperations-  
verbund zur  
Fachkräfte-  
sicherung  
in der Lausitz

SACHSEN BRAUCHT DIE FACHKRÄFTE VON MORGEN

**KOALA** ist ein Kooperationsverbund von Unternehmen, der im September 2004 auf den Bautzener Unternehmertagen gegründet wurde. Die Partner verfolgen das Ziel, die Entwicklung von qualifizierten Fachkräften für die Unternehmen zu fördern und einen Beitrag zur wirtschaftlichen Entwicklung der Region zu leisten.

Ein Schwerpunkt des Projektes ist es, mit spezifischen Aktionen die Fachkräftesicherung der am Projekt beteiligten Unternehmen zu unterstützen und mit der Entwicklung der Humanressourcen die Wettbewerbsfähigkeit der Unternehmen zu stärken und nachhaltig zu sichern. **KOALA** ist ein offenes und wachsendes Netzwerk, das mit dem Potenzial des Verbundes Effekte und Synergien erzeugt.

### Partner der ersten Stunde:

- SIT Singwitz Industrietechnik GmbH
- Käßler & Pausch GmbH
- WEDO Formenbau und Kunststoffverarbeitung GmbH
- Max Aicher Bischofswerda GmbH & Co. KG
- Ulrich Haase Fahrzeug- / Metallbau
- DSG - Werkzeug- und Metallbau GmbH
- Ascobloc Gastro Gerätebau GmbH
- Fortbildungswerk Sachsen gGmbH
- Königsbrücker Ausbildungsstätte gGmbH

### Kontaktstellen und Information:

Fortbildungswerk Sachsen gGmbH · Tel.: 03594 7748-14  
info@fortbildungswerk.de

Königsbrücker Ausbildungsstätte gGmbH · Tel.: 035795 48-265  
service@koenigsbrueck-kas.de · [www.koala-sachsen.de](http://www.koala-sachsen.de)

Das Projekt **KOALA** wird vom Europäischen Sozialfonds gefördert.



## Gewerbegebiet Goldbacher Straße,

Name des Gebietes	Goldbacher Straße
Lage	am westlichen Ortsrand
Gemeinde	Rammenau
Kategorie	GE (Gewerbegebiet)
Nettobaufläche	28.400 m <sup>2</sup>
davon verfügbar	13.000 m <sup>2</sup>
größte Parzelle	5.000 m <sup>2</sup>
Kaufpreis	Basis 17,90 Euro/m <sup>2</sup>
Autobahn	A 4, Entfernung 3,0 km
Bundesstraße	B 6, Entfernung 5,0 km
Bahnhof	Bischofswerda, Entfernung 6,0 km
Flughafen	Dresden-Klotzsche, Entfernung 30,0 km
Medien	Das Gewerbegebiet ist voll erschlossen.

### *Kontakt: Gemeindeverwaltung Rammenau*

Bürgermeisterin Frau Hiltrud Snelinski  
Hauptstraße 16  
01877 Rammenau  
03594 703406  
www.rammenau.de  
info@rammenau.de

## Goldbacher Straße Trading Estate,

Name of the area	Goldbacher Straße
Location	on the western periphery of the locality
Municipality	Rammenau
Category	GE (Trading Estate)
Net building space	28,400 m <sup>2</sup>
Space available	13,000 m <sup>2</sup>
Largest plot	5,000 m <sup>2</sup>
Purchase price	Based on 17.90 euros/m <sup>2</sup>
Motorway	A 4, 3.0 km away
Highway	B 6, 5.0 km away
Railway	Bischofswerda, 6.0 km away
Airport	Dresden-Klotzsche, 30.0 km away
Media	The trading estate is fully developed.

### *Contact: Gemeindeverwaltung Rammenau*

The Mayoress, Mrs Hiltrud Snelinski  
Hauptstraße 16  
01877 Rammenau  
03594 703406  
www.rammenau.de  
info@rammenau.de

## Gewerbegebiet Am Bahnhof, Schirgiswalde

Name des Gebietes	Am Bahndamm
Lage	südl. von Bautzen
Gemeinde	Schirgiswalde, Stadt
Kategorie	GE (Gewerbegebiet)
Nettobaufläche	51.640 m <sup>2</sup>
davon verfügbar	5.226 m <sup>2</sup>
größte Parzelle	2.926 m <sup>2</sup>
Kaufpreis	Basis 9,71 Euro/m <sup>2</sup>
Autobahn	A 4, Entfernung 15,0 km
Bundesstraße	B 98/B 96, Entfernung 3,0 km
Bahnhof	anliegend, Entfernung 0,0 km
Flughafen	Dresden, Bautzen, Entfernung 58,0 km
Medien	Das Gewerbegebiet ist voll erschlossen.
Letzte Aktualisierung	09.05.2005

### *Kontakt: Stadtverwaltung Schirgiswalde*

Bürgermeister Herr Patric Jung  
Hauptstraße 4  
02681 Schirgiswalde  
03592 38660  
www.schirgiswalde.de  
stadt@schirgiswalde.de

## Am Bahnhof Trading Estate, Schirgiswalde

Name of the area	Am Bahndamm
Location	south of Bautzen
Municipality	Schirgiswalde, Stadt
Category	GE (Trading Estate)
Net building space	51,640 m <sup>2</sup>
Space available	5,226 m <sup>2</sup>
Largest plot	2,926 m <sup>2</sup>
Purchase price	Based on 9.71 euros/m <sup>2</sup>
Motorway	A 4, 15.0 km away
Highway	B 98/B 96, 3.0 km away
Railway	adjacent, 0.0 km away
Airport	Dresden, Bautzen, 58.0 km away
Media	The trading estate is fully developed.
Last updated	09.05.2005

### *Contact: Stadtverwaltung Schirgiswalde*

The Mayor, Mr Patric Jung  
Hauptstraße 4  
02681 Schirgiswalde  
03592 38660  
www.schirgiswalde.de  
stadt@schirgiswalde.de





## Gewerbegebiet Wassergrund Sohland

Name des Gebietes	Wassergrund Sohland
Lage	direkt an der B 98 im Sohlander Ortsteil Wassergrund
Gemeinde	Sohland a. d. Spree
Kategorie	GE (Gewerbegebiet)
Nettobaufläche	115.000 m <sup>2</sup>
davon verfügbar	26.900 m <sup>2</sup>
Kaufpreis	Basis 15,00 Euro/m <sup>2</sup>
Autobahn	A 4, Entfernung 17,0 km
Bundesstraße	B 98, Entfernung 0,0 km
Bahnhof	Taubenheim, Entfernung 1,5 km
Flughafen	Dresden-Klotzsche, Entfernung 60,0 km über B 98 – A 4
Regionalflughafen	Bautzen, Entfernung 17,0 km <a href="http://www.landkreis-bautzen.de/Wirtschaft/flugplatzbtz.htm">www.landkreis-bautzen.de/Wirtschaft/flugplatzbtz.htm</a>
Medien	Das Gewerbegebiet ist voll erschlossen.

### *Kontakt: Gemeindeverwaltung Sohland*

Bürgermeister Herr Matthias Pilz  
Bahnhofstraße 26  
02689 Sohland  
035936 3980  
[www.sohland-spree.de](http://www.sohland-spree.de)  
[gemeindeverwaltung@sohland-spree.de](mailto:gemeindeverwaltung@sohland-spree.de)

## Wassergrund Sohland Trading Estate

Name of the area	Wassergrund Sohland
Location	directly on the B 98 in the Wassergrund quarter of Sohland
Municipality	Sohland-on-the-Spree
Category	GE (Trading Estate)
Net building space	115,000 m <sup>2</sup>
Space available	26,900 m <sup>2</sup>
Purchase price	Based on 15.00 euros/m <sup>2</sup>
Motorway	A 4, 17.0 km away
Highway	B 98, 0.0 km away
Railway	Taubenheim, 1.5 km away
Airport	Dresden-Klotzsche, 60.0 km away via B 98 – A 4
Regional airport	Bautzen, 17.0 km away <a href="http://www.landkreis-bautzen.de/Wirtschaft/flugplatzbtz.htm">www.landkreis-bautzen.de/Wirtschaft/flugplatzbtz.htm</a>
Media	The trading estate is fully developed.

### *Contact: Gemeindeverwaltung Sohland*

The Mayor, Mr Matthias Pilz  
Bahnhofstraße 26  
02689 Sohland  
035936 3980  
[www.sohland-spree.de](http://www.sohland-spree.de)  
[Gemeindeverwaltung@sohland-spree.de](mailto:Gemeindeverwaltung@sohland-spree.de)

## Weitere Informationen erhalten Sie auch über die

Wirtschaftsförderung Sachsen GmbH  
Herrn Markus Löttsch  
Bertolt-Brecht-Allee 22  
01309 Dresden  
[www.wfs.sachsen.d](http://www.wfs.sachsen.d)  
[markus.loetzsch@wfs.saxony.de](mailto:markus.loetzsch@wfs.saxony.de)

oder über die

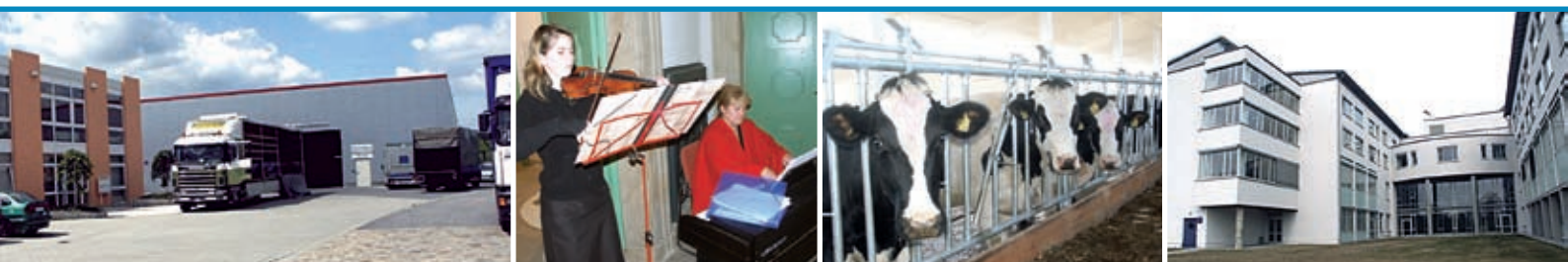
Marketinggesellschaft Oberlausitz-Niederschlesien mbH  
Herrn Dr. Holm Große  
Tzschirnerstraße 14a  
02652 Bautzen  
03591 48770  
[www.oberlausitz.com](http://www.oberlausitz.com)  
[holm.grosse@oberlausitz.com](mailto:holm.grosse@oberlausitz.com)

## Further information is also available from

Wirtschaftsförderung Sachsen GmbH  
Mr Markus Löttsch  
Bertolt-Brecht-Allee 22  
01309 Dresden  
[www.wfs.sachsen.d](http://www.wfs.sachsen.d)  
[markus.loetzsch@wfs.saxony.de](mailto:markus.loetzsch@wfs.saxony.de)

or from

Marketinggesellschaft Oberlausitz-Niederschlesien mbH  
Dr Holm Große  
Tzschirnerstraße 14a  
02652 Bautzen  
03591 48770  
[www.oberlausitz.com](http://www.oberlausitz.com)  
[holm.grosse@oberlausitz.com](mailto:holm.grosse@oberlausitz.com)





## Die Zukunft heißt Oberlausitz – Netzwerke in Schwerpunktbranchen

Die Oberlausitz bietet neben ihrer zentralen geografischen Lage und intakten Infrastruktur weitere Aspekte, welche für Ihr Unternehmen von Vorteil sein könnten. Anknüpfend an die Erfahrungen in traditionellen Industrien, wie z. B. der Textilindustrie, wurden neue Branchen, wie z. B. die Oberflächentechnik, etabliert. Dabei bildete sich eine Wirtschaft mit einem hohen Anteil kleinerer und mittlerer Unternehmen heraus, welche in gut organisierten Unternehmensnetzwerken zusammenarbeiten. So existieren unter anderem Unternehmenskooperationen im Maschinen- und Anlagenbau, in der Textil- und Kunststoffindustrie, in der Oberflächentechnik, in der Energie- und Umwelttechnik sowie im Bereich der nachwachsenden Rohstoffe.

### Die gemeinsamen Ziele dieser branchenorientierten Netzwerke sind:

- Regionale Unternehmenskooperationen (Vertrieb, Beschaffung, Service),
- Forschung und Entwicklung,
- Innovative Produktentwicklungen,
- Markteinführung,
- Euroregionale Zusammenarbeit,
- Innen- und Außenmarketing,
- Personalentwicklung sowie
- Bestandsentwicklung (Markteinführung, Ausgründung, Existenzgründung).

## The future is Upper Lusatia – Networks in focal sectors

*Apart from its central geographical location and intact infrastructure, there are other aspects to Upper Lusatia that could benefit your company. Experience acquired in traditional industries such as the textile industry has been fleshed out by the establishment of new sectors like surface engineering. This has created an economy with a high proportion of small and medium-sized firms that co-operate in well organised networks of companies. The areas of this co-operation between companies include mechanical and plant engineering, the textile and plastics industries, surface engineering, power and environmental engineering and in renewable raw materials.*

### The goals shared by these sector-specific networks are:

- Regional co-operation between companies (sales, procurement, service),
- Research and development,
- Innovative product developments,
- Market launches,
- Euro-regional co-operation,
- Marketing at home and abroad,
- Staff development and
- Increasing the number of firms (market launch, outsourcing, business start-ups).







## Wohnungswirtschaft und Bau GmbH

- Unser Service für Sie:
- Wohnungen vermieten und instand halten
  - Gebäude und Wohnungen verwalten (Fremdverwaltung)
  - Gästewohnungen vermieten
  - Party- und Feierraum vermieten
  - Vermittlung von Gewerbeflächen

Leben, wohnen, wohlfühlen

Kamenzer Str. 30a  
 01877 Bischofswerda  
 Tel.: 03594/77310  
 Fax: 03594/773132  
 E-Mail: wub-bw@t-online.de



Bautzener Mietergenossenschaft GAIA eG

Die Bautzener Mietergenossenschaft GAIA eG ist ein junges dynamisches Wohnungsunternehmen, gegründet am 20.06.1995. Zum 01.07.1996 wurde mit der Verwaltung von 390 Wohnungen begonnen. Im gleichen Jahr erweiterte sich der Wohnungsbestand um 140 Wohnungen durch Zukauf. Die komplexe Modernisierung und Sanierung dieser Wohnungen und Gebäude erfolgte bis 1998.

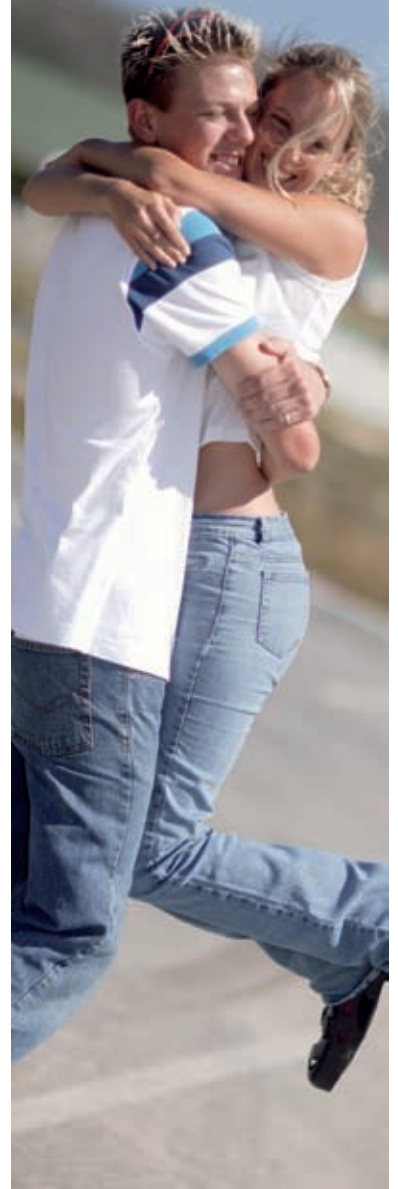
Durch stetige Expansion besitzt das Unternehmen heute 2531 Wohn- und Geschäftseinheiten in topsaniertem Zustand. Mit vielfältigen Marketingmaßnahmen und hohem Engagement der Mitarbeiter ist es gelungen, den Leerstand auf ein sehr niedriges Niveau zu senken. Diese positive Entwicklung ist das Ergebnis einer genau durchdachten und exakt durchkalkulierten Strategie, die sich stets am Machbaren orientiert.

Die Dynamik unseres Wohnungsunternehmens ist die Grundlage für eine erfolgreiche Entwicklung in die Zukunft.

**ca. 2530 topsanierte Wohnungen  
 in Bautzen  
 Wir freuen uns auf Ihren Besuch!**



### Hier fühlen Sie sich zu Hause



Wilhelm-Ostwald-Str. 14  
 02625 Bautzen  
 Tel.: 0 35 91/67 70-0  
 Fax: 0 35 91/67 70 29  
 E-Mail: info@bmg-gaia.de

Mo./Mi. 9.00-16.00 Uhr  
 Di./Do. 9.00-18.00 Uhr  
 Fr. 9.00-14.00 Uhr  
 Sa. nach Vereinbarung

E-Mail: info@bmg-gaia.de · www.bmg-gaia.de



# P-D Industries GmbH



- > Feuerfest
- > Behälterglas
- > Industrie- und Gesellschaftsbau

## > Feuerfestwerke Wetro

Mit über 100 Jahren Erfahrung in der Produktion von geformten und ungeformten Schamotte- und Hochtonerdezeugnissen sind wir ein anerkannter Partner in den Bereichen:

- Glas- und Spezialglasindustrie
- Nichteisen-Metallindustrie
- Stahl- und Eisenindustrie
- Keramische und chemische Industrie
- Zement- und Kalkindustrie
- Müllverbrennungsanlagen



## > Industrieabfalldeponie Wetro

Das Unternehmen betreibt eine werkeigene Deponie für Industrieabfälle und eine Konditionierungsanlage zur Stabilisierung und Verfestigung von Abfällen. Die abzulagernden Abfälle halten die Zuordnungswerte für die Deponieklasse III gemäß Anhang 3 der DepV ein.



## > Glaswerk Freital

Anno 1818 als »Königliche Friedrich-Hütte« gegründet stellt das heutige Glaswerk Freital Behälterglas für den täglichen Gebrauch her, z.B. Verpackungsglas mit den Schwerpunkten Fruchtsaft, Wein- und Spirituosenflaschen sowie Konsereingläser für Produkte der Lebensmittelindustrie.

Wetro-Siedlung 13-22 · D-02699 Puschwitz · Internet: [www.pd-gruppe.de](http://www.pd-gruppe.de)

1990 15 Jahre 2005



**BMZ** OBERLAND GmbH  
Bau Maschinen Zentrum



Eingebettet in die reizvolle Umgebung des Lausitzer Berglandes liegt Kirschau. Seit Mitte des 19. Jahrhunderts entwickelte sich hier an der Spree ein industrielles Ballungsgebiet. Sein Ruf reichte weit über die Grenzen Deutschlands hinaus. Die steigende Produktion von Reinigungstüchern und Decken aller Art wie auch landwirtschaftlicher Maschinen und Geräte führte Kirschau aus einem ländlichen Dörfchen zu einem attraktiven Ort im Dreiländereck, 12 km südlich der Kreisstadt Bautzen und 50 km östlich von Dresden.

Mit der Wende 1989/90 und den damit verbundenen Privatisierungsprozessen in der ortsansässigen Industrie vollzogen sich umwälzende Veränderungen. Industriebrachen entstanden, doch auch Chancen für Neues. So entschloss sich Ing. Klaus-Dieter Manitz für den Schritt in die Selbstständigkeit und gründete am 15. 04. 1990 das Mietzentrum Oberland Kirschau mit 1 Mitarbeiter. Die Ortsverbundenheit des Inhabers war entscheidend dafür, dass nach den Anfängen auf gemieteten Flächen vorhandene örtliche Kapazitäten von der Treuhand erworben wurden. Ein umfangreiches Sanierungsprogramm wurde 1994 abgeschlossen und der Einzug in die 3500 qm große, auf die Perspektive gerichtete Betriebsstätte Frießestraße 19 vollzogen. Sie konnten im Jahr 2003 durch eine Niederlassung in Dresden erweitert werden.

Die Geschäftsführung der im Jahr 2000 gegründeten BMZ Oberland GmbH wurde 2004 an den langjährigen Verkaufingenieur der Firma, Herrn Dipl.-Ing. Andreas Pietsch übertragen. Im Mai 2005 blickt die nunmehr mit 38 Beschäftigten agierende **BMZ BauMaschinenZentrum Oberland GmbH Kirschau** auf ihr 15-jähriges Bestehen zurück und auf eine kontinuierliche und erfolgreiche Entwicklung.

## Vertrieb · Vermietung · Service u. Ersatzteile für

- Baumaschinen der Marke VOLVO, eines der weltgrößten Baumaschinenproduzenten, wie Radlader, Mobilbagger, Raupenbagger, Dumper und Kompaktmaschinen
- Kompaktbagger der AMMANN-YANMAR-Gruppe
- Baumaschinen der INGERSOLL-RAND-Gruppe wie Kompressoren, Stromerzeuger sowie Hydraulik- und Druckluftschlämmer
- Verdichtungsgeräte der AMMANN-Gruppe wie Stampfer, Rüttlerplatten und Walzen
- Steintrenntechnik von LISSMAC wie Fugenschneider, Mauersägen und Tischsägen
- Turmdrehkrane von der DEUTSCHE-GROVE-Gruppe (vormals POTAIN) sowie vielfältige Kleingeräte für Haus und Hof, Bausanierung und -renovierung.



Frießestraße 19 · 02681 Kirschau

Tel.: (0 35 92) 3 72-0 · Fax: (0 35 92) 3 23 63

[www.bmz-oberland.de](http://www.bmz-oberland.de)

NL Dresden · Am Galgenberg 30 · 01257 Dresden



Alljährlich informieren sich während des „Girl-Day“ zahlreiche Mädchen über berufliche Entwicklungsmöglichkeiten in traditionellen Männerberufen.  
Every year a large number of girls take the chance during the „Girl-Day“ to find out about development opportunities in traditionally male professions.

## **Firmenausbildungsring Oberland e. V.**

Firmenausbildungsring Oberland e. V. was set up in December 1999 on the initiative of nine companies in the metalworking industry operating in the Löbau-Zittau rural district and the Dresden Chamber of Industry and Commerce and registered in the official register of associations. The aims of the association are providing factory training places in recognised training professions and covering the companies' own needs for skilled workers in the long term through basic and further training.

### Contact:

Firmenausbildungsring Oberland e. V.

Bahnhofstraße 30

02763 Zittau

Contact: Margit Behlke

Tel.: 03583 696747

Fax: 03583 696739

E-Mail: [Firmenausbildungsring@t-online.de](mailto:Firmenausbildungsring@t-online.de)

Internet: [www.sachsekommzurueck.de](http://www.sachsekommzurueck.de)

## **Firmenausbildungsring Oberland e. V.**

Der Firmenausbildungsring Oberland e. V. wurde im Dezember 1999 als eine Initiative von neun Unternehmen der Metall verarbeitenden Industrie des Landkreises Löbau-Zittau und der Industrie- und Handelskammer Dresdens gegründet und in das Vereinsregister eingetragen.

Ziele des Vereins sind die Bereitstellung von betrieblichen Ausbildungsplätzen in anerkannten Ausbildungsberufen sowie die langfristige Sicherung des eigenen Fachkräftebedarfs durch Aus- und Weiterbildung.

### Kontakt:

Firmenausbildungsring Oberland e. V.

Bahnhofstraße 30

02763 Zittau

Ansprechpartnerin: Margit Behlke

Tel.: 03583 696747

Fax: 03583 696739

E-Mail: [Firmenausbildungsring@t-online.de](mailto:Firmenausbildungsring@t-online.de)

Internet: [www.sachsekommzurueck.de](http://www.sachsekommzurueck.de)



Ein Höhepunkt der Bautzener Unternehmertage des Jahres 2004 war die Gründung eines Kooperationsverbundes zur Fachkräftesicherung in der Lausitz  
A highlight of the Bautzen Company Days 2004 was the founding of a co-operative association to secure a skilled workforce in Lusatia





### **Innovationsverbund Textil Lausitz**

Der Innovationsverbund Textil Lausitz basiert auf rund 100 Textilfirmen der Lausitz mit ca. 6.000 Beschäftigten. Ziel des Verbundes ist es, Hilfestellungen bei der Entwicklung der Textilbranche zu einer wissensbasierten Produktion in der Region und damit zur Erhaltung und Schaffung von Arbeitsplätzen zu geben. Seit etwa fünf Jahren arbeiten Textilunternehmen der Lausitz im Rahmen des Innovationsverbundes Textil Lausitz in den Schwerpunkten Forschung und Entwicklung, Erstauss- und Weiterbildung sowie Imageentwicklung und Marketing zusammen.

In zunehmendem Maß werden hierbei auch Unternehmen Nordböhmens und Niederschlesiens in die Zusammenarbeit einbezogen, um die Vision einer Marke „Technische und intelligente Textilien aus der Lausitz (Nordböhmen/Niederschlesien)“ in die Realität umsetzen zu können.

#### Kontakt:

Ansprechpartner: Jörg Matthes  
E-Mail: [matthes@mathogro.de](mailto:matthes@mathogro.de)  
Internet: [www.textil-lausitz.com](http://www.textil-lausitz.com)

### **Oberlausitzer Kunststofftechnik**

Kunststoffverarbeitende Unternehmen und Formenbauer haben sich mit Unterstützung der IHK Dresden und der Marketing-Gesellschaft Oberlausitz-Niederschlesien mbH die Vermarktung der Kunststofftechnik der Oberlausitz und die gemeinsame Positionierung des Wirtschaftsstandortes Oberlausitz als Kunststoffregion zum Ziel gestellt. Unternehmen und Region organisieren gemeinsam Regionalpräsentationen, Messeteilnahmen sowie öffentlichkeitswirksame Aktionen. Ziel ist es, damit den Wirtschaftsstandort Oberlausitz mit seiner Kompetenz Kunststoff sowie die Unternehmen der Branche national und international unter der Dachmarke Oberlausitz bekannt zu machen und neue Absatzmärkte zu erschließen – immer mit der Gemeinsamkeit „Region für die Unternehmer – Unternehmer für die Region“.

#### Kontakt:

Marketinggesellschaft Oberlausitz GmbH  
Tzschirnerstraße 14a  
02625 Bautzen  
Ansprechpartner: Dr. Holm Große  
Tel.: 03591 48770  
Fax: 03591 487748  
E-Mail: [info@oberlausitz.com](mailto:info@oberlausitz.com)  
Internet: [www.oberlausitz.com](http://www.oberlausitz.com)

### **Innovationsverbund Textil Lausitz [Lusatia Textile Innovation Association]**

*The Innovationsverbund Textil Lausitz is based on some 100 textile firms in Lusatia with a combined workforce of about 6,000. The association's aim is to contribute to the development of the textile sector into knowledge-based production in the region and thus to keeping and creating jobs. For some five years now Lusatian textile companies have been collaborating under the umbrella of the Innovationsverbund Textil Lausitz in the focal areas of research and development, initial and on-the-job training, image development and marketing.*

*Increasingly companies from North Bohemia and Lower Silesia are being integrated in the collaborative work to enable the vision of a "Technical and intelligent textiles from Lusatia (North Bohemia/Lower Silesia)" trademark to become reality.*

#### Contact:

Contact: Jörg Matthes  
E-Mail: [matthes@mathogro.de](mailto:matthes@mathogro.de)  
Internet: [www.textil-lausitz.com](http://www.textil-lausitz.com)

### **Upper Lusatia Plastics**

*With the support of the Dresden Chamber of Industry and Commerce and Marketing-Gesellschaft Oberlausitz-Niederschlesien mbH, plastics-processing companies and mould-makers have set themselves the twin target of marketing Upper Lusatia plastics and jointly positioning the business location of Upper Lusatia as a plastics region. Companies and the region co-organise regional presentations, involvement in trade fairs and PR campaigns. The aim is to make the business location of Upper Lusatia with its expertise in plastics and companies in the sector known on the national and international levels under the umbrella trademark of Oberlausitz [Upper Lusatia] and to open up new sales markets – ever under the joint banner of "The region for entrepreneurs – entrepreneurs for the region".*

#### Contact:

Marketinggesellschaft Oberlausitz GmbH  
Tzschirnerstraße 14a  
02625 Bautzen  
Contact: Dr Holm Große  
Tel.: 03591 48770  
Fax: 03591 487748  
E-Mail: [info@oberlausitz.com](mailto:info@oberlausitz.com)  
Internet: [www.oberlausitz.com](http://www.oberlausitz.com)





## **ITNET – IT-Netzwerk Oberlausitz**

In der Oberlausitz sind über 400 Unternehmen der IT-Branche tätig. Zu ihnen gehören u. a. Softwareentwickler, Systemhäuser, Rechenzentren, Ingenieurbüros und Webgestalter.

Durch den Anschluss an das IT-Netzwerk nutzen die Unternehmen das hohe Know-how der Branche gegenseitig. In Kooperation zwischen Unternehmen, Wissenschaft und Bildung wird Innovationspotential in konkreten Projekten umgesetzt. Die Netzwerkarbeit unterstützt und organisiert Unternehmenskooperationen, Forschung und Entwicklung sowie Vertrieb und Marketing der IT-Branche in der Oberlausitz. Hauptziele sind die Stärkung der IT-Branche insgesamt, die Entwicklung neuer innovativer Produkte und die Vergrößerung des Absatzmarktes für die einheimische Branche.

### *Kontakt:*

Hauptansprechpartner:  
Dr. Friedemann Freiberger  
(Netzwerkkoordinator)  
IT-Netzwerk Oberlausitz  
C/o Lausitz Matrix e. V.  
Melanchthonstraße 19  
02826 Görlitz  
Tel.: 03581 309425  
Fax: 03581 309426  
E-Mail: [freiberger@itnet-ol.org](mailto:freiberger@itnet-ol.org)  
Internet: [www.itnet-ol.org](http://www.itnet-ol.org)

Prof. Dr. Manfred Thiel  
(Kommissarische Leitung)  
Tel.: 03581 482855  
E-Mail: [info@itnet-ol.org](mailto:info@itnet-ol.org)

Weitere Ansprechpartner:  
Regionalmanagement Oberlausitz GmbH  
Dr. Holm Große  
Tzschirnerstraße 14 a  
02625 Bautzen  
Tel.: 03591 48770  
Fax: 03591 487748  
E-Mail: [info@oberlausitz.com](mailto:info@oberlausitz.com)  
Internet: [www.oberlausitz.com](http://www.oberlausitz.com)

## **ITNET – Upper Lusatia IT Network**

Over 400 companies operate in the IT sector in Upper Lusatia. They include software developers, computer retailers, computer centres, engineering firms and Web designers.

By linking up to the IT Network the companies share their sector know-how. Joint ventures between companies, science and education convert innovation potential into actual projects. The network's activities support and organise co-operation between companies, research and development, sales and marketing of the IT sector in Upper Lusatia. The principal aims are to strengthen the IT sector overall, to develop new innovative products and to increase the sales market for the local sector.

### *Contact:*

Main contact:  
Dr Friedemann Freiberger  
(Network Co-ordinator)  
Upper Lusatia IT Network  
c/o Lausitz Matrix e. V.  
Melanchthonstraße 19  
02826 Görlitz  
Tel.: 03581 309425  
Fax: 03581 309426  
E-Mail: [freiberger@itnet-ol.org](mailto:freiberger@itnet-ol.org)  
Internet: [www.itnet-ol.org](http://www.itnet-ol.org)

Prof. Dr. Manfred Thiel  
(acting manager)  
Tel.: 03581 482855  
E-Mail: [info@itnet-ol.org](mailto:info@itnet-ol.org)

Other contacts:  
Regionalmanagement Oberlausitz GmbH  
Dr Holm Große  
Tzschirnerstraße 14 a  
02625 Bautzen  
Tel.: 03591 48770  
Fax: 03591 487748  
E-Mail: [info@oberlausitz.com](mailto:info@oberlausitz.com)  
Internet: [www.oberlausitz.com](http://www.oberlausitz.com)





## TEAM 22 – Kooperationsnetzwerk „Maschinenbau und Metallbearbeitung – TEAM 22“

Der Maschinen-, Anlagen- und Fahrzeugbau hat in der Oberlausitz eine lange Tradition. Zahlreiche kleine und mittlere Unternehmen (KMU) sind in der Metallbranche tätig. 30 KMU, überwiegend Zuliefer- und Dienstleistungsunternehmen des Maschinenbaus, arbeiten in dem Ende der 90er Jahre gegründeten Kooperationsnetzwerk zusammen.

Die Netzwerkarbeit konzentriert sich sowohl auf das Marketing als auch auf die gemeinsame Akquise und Bearbeitung technologisch anspruchsvoller Aufträge. Qualifiziertes Personal und moderne Ausrüstungen garantieren qualitätsgerechte und kundenspezifische Lösungen. Ein wichtiger Schwerpunkt der aktuellen Netzwerkarbeit ist der Ausbau von Kooperationen in die Nachbarländer Polen und Tschechien.

### Kontakt:

Technologie- und Gründerzentrum Bautzen GmbH  
Humboldtstraße 25  
02625 Bautzen  
Ansprechpartner: Dr. Jürgen Besold  
Tel.: 03591 3802027  
Fax: 03591 3802021  
E-Mail: [tgz@tgz-bautzen.de](mailto:tgz@tgz-bautzen.de)  
Internet: [www.team22.de](http://www.team22.de)

## Lausitzer Glasring

Das Netzwerk Glas ist ein Zusammenschluss von Glas herstellenden und veredelnden Betrieben, Zulieferbetrieben, Bildungsträgern und weiteren Partnern. Die zentrale Aufgabe besteht darin, nach innen und außen eine neutrale Kommunikationsplattform zu schaffen, branchen- und werkstoffrelevante Trends und Entwicklungen frühzeitig zu erkennen, die zahlreichen Vorteile des Werkstoffes Glas als flexiblen und kreativen Werkstoff branchenübergreifend und öffentlichkeitswirksam bekannt zu machen sowie den Bekanntheitsgrad und Wiedererkennungswert der einzelnen Unternehmen und der Region im Bereich des Marketing länderspezifisch, national und international zu verbessern.

### Kontakt:

Lausitzer Glasring e. V.  
Heideweg 2  
02953 Bad Muskau  
Ansprechpartner: Hartmut Branzk  
Tel.: 0179 2160212  
Fax: 035771 58195  
E-Mail: [info@lausitzer-glasring.de](mailto:info@lausitzer-glasring.de)  
Internet: [www.lausitzer-glasring.de](http://www.lausitzer-glasring.de)

## TEAM 22 – “Mechanical Engineering and Metalworking – TEAM 22” Co-operation Network

*There is a long tradition of mechanical and plant engineering and vehicle construction in Upper Lusatia. A large number of small and medium-sized companies (SMCs) operate in the metal industry. Thirty SMCs, predominantly mechanical engineering ancillary suppliers and service companies, have been collaborating in the co-operation network that was set up in the late Nineties.*

*The network's activities dual focus is on marketing and the joint acquisition and processing of technologically demanding orders. Qualified staff and modern equipment guarantee top-quality, customer-specific solutions. A key focus of the network's activities is extending co-operation into the neighbouring countries of Poland and the Czech Republic.*

### Contact:

Technologie- und Gründerzentrum Bautzen GmbH  
Humboldtstraße 25  
02625 Bautzen  
Contact: Dr Jürgen Besold  
Tel.: 03591 3802027  
Fax: 03591 3802021  
E-Mail: [tgz@tgz-bautzen.de](mailto:tgz@tgz-bautzen.de)  
Internet: [www.team22.de](http://www.team22.de)

## The Lusatia Glass Association

*The Glass Network is a confederation of glass-producing and glass-refining firms, ancillary suppliers, educational institutions and other partners. Its primary task is to create an internal and external neutral communication platform, to recognise sector-specific and glass-specific trends at an early stage, to communicate the numerous advantages of glass as a flexible and creative material beyond the sector and to the general public, and to raise the degree of familiarity and recognition level of the individual firms and of the region in terms of state-specific, national and international marketing.*

### Contact:

Lausitzer Glasring e. V.  
Heideweg 2  
02953 Bad Muskau  
Contact: Hartmut Branzk  
Tel.: 0179 2160212  
Fax: 035771 58195  
E-Mail: [info@lausitzer-glasring.de](mailto:info@lausitzer-glasring.de)  
Internet: [www.lausitzer-glasring.de](http://www.lausitzer-glasring.de)

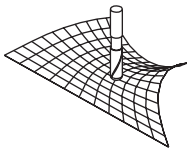


# Kunz-Engineering GmbH

Thrombergstraße 68A 02625 Bautzen

Tel.: 03591/2903-0 Fax: 03591/290329







**CAD/CAM**  
Dienstleistungen



Das Unternehmen sieht sich als Dienstleister für Automobilhersteller und Zulieferer an zwei Standorten.

Ziel ist es Entwicklungsprozesse vom Konzept bis zur Serie durch Ingenieurleistungen zu unterstützen.

Von der Vorbereitung aller Prozessabläufe über die Konstruktion von Bauteilen bis zur Fertigung bieten wir Leistungen vom Einzelteil bis zur einbaufertigen Komplettbaugruppe.

-  Modellbau
-  Konstruktion
-  Senkerosion
-  Werkzeugbau
-  3D-Meßtechnik
-  Programmierung
-  CNC - Bearbeitung

E-Mail: kunz-engineering@t-online.de Internet: www.kunz-engineering.de

**AIB Architekten- und Ingenieurgesellschaft mbH**  
Bautzen Architektur- und Ingenieurbüro



**Bauplanung – Bauberatung – Bauüberwachung für**

- Wohn- und Geschäftshäuser
- Sozial- und Verwaltungsgebäude
- Industrieanlagen
- Schulen/Sporthallen
- Gewerbebauten
- Abwasseranlagen
- Verkehrs- und Tiefbauten
- techn. Gebäudeausrüstung

**Lieselotte-Herrmann-Straße 4 · 02625 Bautzen**  
Telefon (0 35 91) 3 64-0 · Fax (0 35 91) 3 64-4 00

## Beratung vor Ort



**Bautzener Zierpflanzen GmbH**  
Spittelwiesenweg 46  
02625 Bautzen

Produktion – Groß- und Einzelhandel  
Jungpflanzen • Zierpflanzen • Floristik

Telefon 035 91/60 72 12  
Telefax 035 91/60 70 95

#### Geschäfte:

Dr.-S.-Allende-Straße 49  
Telefon 0 35 91/2 21 75

Clara-Zetkin-Straße 11  
Telefon 0 35 91/30 19 03

Mättigstraße 1  
Telefon 0 35 91/49 09 12

Göda, Am Dorfplatz 17  
Telefon 03 59 30/5 00 17

# KORAKTOR®



**Der besser Informierte gewinnt**

Unter diesem Leitspruch verstehen wir uns als Ihr Partner für die Gestaltung komplexer Informations- und Dokumentenmanagementsysteme.

#### Unsere Leistungen:

- Beratung und Analyse
- Konzepterstellung
- Individuelle Programmierung
- Installation, Konfiguration
- Schulung, Betreuung

**DIMMEL** SOFTWARE  
INNOVATION FÜR DEN MITTELSTAND

Dimmel-Software GmbH · Wilthener Str. 32  
02625 Bautzen · Tel.: 03591-355 830  
eMail: info@dimmel.de

[www.dimmel.de](http://www.dimmel.de)



# Klixer Recycling und Service GmbH

- Abbrucharbeiten aller Art und Größenordnungen
- Erd- und Tiefbau
- Einsatz von mobilen Brecher-, Sieb- und Shredderanlagen für Abbruchmaterialien und Straßenaufbruch
- Verwertung von Bauschutt auf eigener stationärer Brecher- und Siebanlage
  - Verkauf von RCL-Materialien aller Art
- Außenanlagengestaltung
- Containerdienste (Abroll- und Absetzcontainer) für Abfälle aller Art
- Entkernungen, Verschrottungen
- Aufbereiten von Erdstoffen mittels mobiler Siebanlagen
- Altholz- und Grünabfallrecycling
- Deponiebetrieb bis Deponieklasse 1 gemäß TASI
- Klärschlammverwertung auf eigener Kompostieranlage
- Verwertung von Bio- und Grünabfällen auf eigener Bioabfallkompostieranlage
  - Verkauf von Kompost und Erden
  - Transportarbeiten im Güternahverkehr

Hauptstr. 59 · 02694 Großdubrau · OT Klitz · Tel. (03 59 34) 4 80 · Fax (03 59 34) 48 19 · E-mail: kr@klixer-recycling.de · www.klixer-recycling.de





# MAMMUT-WETRO

## Schmelztiegelwerk GmbH

seit 1875

Graphit • Siliziumkarbid • Feuerfestproduktion



**MAMMUT** produziert isostatisch gepresste Ton/Graphit und isostatisch gepresste kohlenstoffgebundene Siliziumkarbid Erzeugnisse. Diese Produkte finden Verwendung bei Temperaturen zwischen 400 und 1500°C zum Schmelzen aller Nicht-Eisen Metalle wie Aluminium, Kupfer oder Gold. **MAMMUT** Schmelztiegel haben ein Fassungsvermögen bis zu 1400 kg Aluminium. **MAMMUT** exportiert in 50 Länder der Erde.

### Lieferprogramm:

- Schmelztiegel
- Untersätze, Pyrometerschutzrohre, Gießbrinnen, Schöpfkellen, Tauchglocken, Begasungslanzen
- Dosierrohre, Steigrohre, Fülltrichter
- Stopfen und Ausgüsse
- Keramische Faserprodukte

**MAMMUT-WETRO** Schmelztiegelwerk GmbH

Wetro, Siedlung Nr. 15 02699 Puschwitz Germany

Tel.: 03 59 33 / 39 38 - 0 Fax: 03 59 33 / 39 38 - 20

E-mail: [info@mammut-wetro.de](mailto:info@mammut-wetro.de) Internet: <http://www.mammut-wetro.de>

*Zeibina* KUNSTSTOFF-TECHNIK GMBH

Das Unternehmen wurde im Jahr 1955 als Zeibina Plasterzeugnisse KG, Walter Zeibig, in Dresden gegründet und profilierte sich zu einem leistungsfähigen Hersteller von Kunststoffteilen für die Elektrotechnik und Autoelektrik. Die ZEIBINA Kunststoff-Technik GmbH setzt als Familienunternehmen die 50-jährige Familientradition von Liefertreue und Produktqualität auf den Gebieten der Kunststoffverarbeitung und der Montagetätigkeit fort.

### Produktionsprofil:

- Formenbau nach Mustern und Zeichnungen
- Fertigung von Kunststoffteilen von 0,5 bis 1300 g auf 19 elektronisch gesteuerten Spritzgießautomaten mit Zuhaltkraft von 250 bis 4200 kN
- Verarbeitung hochwertiger Konstruktionskunststoffe
- Aluminiumbedampfung in Vakuum-Metallisierungsanlage
- Ultraschall- und Wärmeschweißen von Kunststoffteilen
- Montage von Metall - Kunststoff - Bauteilen (Umformpressen, Handmontage)
- Verpackung nach Kundenwunsch
- Lieferung »Just in time«

Puschwitz 37 · 02699 Puschwitz

Tel.: 03 59 33/3 73 11 · Fax: 03 59 33/3 73 20

E-Mail: [info.puschwitz@zeibina.de](mailto:info.puschwitz@zeibina.de) · [www.baika.de/zeibina](http://www.baika.de/zeibina)

# Bautzen als Wirtschaftsstandort



# Ontex

Hygienic  
Disposables



## VON GROßPOSTWITZ IN DIE WELT QUALITÄT, AUF DIE MAN SICH VERLASSEN KANN

ONTEX stellt Digital- und Applikator tampons her und liefert diese in den Größen Mini, super und super plus, aber auch in Zwischengrößen. Die Herstellung von Digital tampons, die in einem Applikatorröhrchen sitzen, wird durch das Zusammenführen verschiedener Produktionsstrecken ebenfalls ermöglicht.

Qualität basiert auf Präzision, Zuverlässigkeit, Marktforschung und Kontrolle.

Die mikrobiologische Kontrolle der Rohstoffe und Tampons ist für einen Hygieneartikelbetrieb wie ONTEX selbstverständlich. Dafür arbeitet das Unternehmen auch mit unabhängigen Prüflabors Hand in Hand.

Unsere Mitarbeiterinnen der Qualitätssicherung analysieren außerdem permanent im werkseigenen Labor die Eigenschaften der verwendeten Rohstoffe. Der gesamte Produktionsprozess wird konstant mit speziell auf das Produkt zugeschnittenen und anerkannten Prüfverfahren und Meßgeräten überwacht. So können wir sicher sein, dass nur hochwertige ONTEX-Produkte unser Haus verlassen.

Seit 1966 garantiert die Zertifizierung nach DIN ISO 9002 unseren Kunden schon im Voraus eine gleichbleibend hohe Qualität. Im Jahr 2002 führte ONTEX, zur Erfüllung der ständig steigenden Qualitätsanforderung, den neuen Standard EN ISO 9001:2000 ein.

Textilfacharbeiter, Schlosser, Mechaniker, Ingenieure, Labortechniker ... – viel Fachkompetenz ist für die komplexe Produktionstechnik und Qualitätskontrolle in unserem Haus nötig.

In mehreren Schichten stellen die Mitarbeiter in Großpostwitz hochwertige Tampons für den deutschen und internationalen Markt her.

Bis zu drei Millionen Stück verlassen fertig verpackt jeden Tag das Werk, das entspricht einer Menge von ungefähr 9 Tonnen.

Deshalb geht von Großpostwitz, wie der Name schon sagt, täglich die große Post ab.

Damit das so bleibt und unser Werk weiter wächst, sind wir ständig auf der Suche nach neuen Ideen und jungen Menschen, die in diesem Produktionszweig ihre Zukunft sehen. ONTEX bildet deshalb auch Lehrlinge aus.

Mit modernster Technik und qualifizierten Mitarbeitern wird langfristig die hohe Effektivität und Qualität von ONTEX gesichert.



Fabrikstraße 30 · 02692 Großpostwitz · Tel.: 035938/5820 · Fax: 035938/582100 · E-MAIL: [ontex.gmbh@ontexglobal.com](mailto:ontex.gmbh@ontexglobal.com)



## **NOA – Netzwerk für innovative Oberflächentechnik und Anlagenbau**

NOA ist ein Netzwerk aus Unternehmen, Bildungs- und Forschungseinrichtungen sowie weiteren Partnern, das sich zum Ziel gesetzt hat, in der Lausitz die Oberflächentechnik und den dazugehörigen Anlagenbau als wichtigen Wachstumsfaktor zu etablieren. Das Netzwerk vereinigt die Kompetenzen der Partner auf ihren jeweiligen Spezialgebieten zu einem leistungsfähigen Verbund, in dem schnell und effektiv auf die Anforderungen des Marktes reagiert werden kann.

### *Kontakt:*

NOA  
C/o Techno-Coat Oberflächentechnik GmbH  
Hirschfelder Ring 1  
02763 Zittau  
Ansprechpartner: Burkhard Scholz  
Tel.: 03583 772124  
Fax: 03583 772130  
E-Mail: [info@noa-net.de](mailto:info@noa-net.de)  
Internet: [www.noa-net.de](http://www.noa-net.de)

## **Microwave – Netzwerk Mikrowellentechnologie**

Durch die Bündelung in der Region vorhandener Kompetenzen und die Entwicklung von Synergien mit in- und ausländischen Partnern aus Industrie, Forschung und Entwicklung wird eine Technologieplattform der Mikrowellentechnologie für stoffwandelnde und stofftrennende Prozesse geschaffen.

Das vorhandene technische Know-how in Form von Anlagentechnik und die etablierte wissenschaftliche Kompetenz bilden den Kern des Netzwerkes, das vom BMWA im Förderwettbewerb Netzwerkmanagement Ost-NEMO gefördert wird.

Hauptziel ist es, in der Region Zittau eine Dachmarke „Mikrowellentechnologie“ zu etablieren und mit der Entwicklung und Vermarktung innovativer Applikatoren der Mikrowellentechnologie neue Arbeitsplätze zu schaffen und die bestehenden zu erhalten.

### *Kontakt:*

Zentrum für angewandte Forschung e. V.  
Der Hochschule Zittau/Görlitz  
Theodor-Körner-Allee 16  
02763 Zittau  
Ansprechpartnerin: Haike Kästner  
Tel.: 03583 611519  
Fax: 03583 611324  
E-Mail: [zaf@hs-zigr.de](mailto:zaf@hs-zigr.de)  
Internet: [www.zaf.hs-zigr.de](http://www.zaf.hs-zigr.de)

## **NOA – the Network for Innovative Surface Engineering and Plant Engineering**

*NOA is a network of companies, educational and research institutions, and other partners, whose stated aim is to establish surface engineering and the associated plant engineering as a key economic factor in Lusatia. The network combines the partners' expertise in their respective specialisations to form an efficient association that can react quickly and effectively to market demands.*

### *Contact:*

NOA  
c/o Techno-Coat Oberflächentechnik GmbH  
Hirschfelder Ring 1  
02763 Zittau  
Contact: Burkhard Scholz  
Tel.: 03583 772124  
Fax: 03583 772130  
E-Mail: [info@noa-net.de](mailto:info@noa-net.de)  
Internet: [www.noa-net.de](http://www.noa-net.de)

## **Microwave – Microwave Technology Network**

*A technology platform of microwave technology for material-transforming and material-separating processes is being created by bundling the skills available in the region and developing synergies with national and foreign partners from industry, research and development.*

*The existing technical expertise in plant engineering and the established scientific skills form the core of the network, which is funded by the BMWA in the NEMO Network Management East funding competition.*

*The main aim is to establish an umbrella trademark called "Microwave Technology" in the Zittau region and to create new jobs and maintain existing ones by developing and marketing innovative applicators of microwave technology.*

### *Contact:*

Zentrum für angewandte Forschung e. V.  
Der Hochschule Zittau/Görlitz  
Theodor-Körner-Allee 16  
02763 Zittau  
Contact: Haike Kästner  
Tel.: 03583 611519  
Fax: 03583 611324  
E-Mail: [zaf@hs-zigr.de](mailto:zaf@hs-zigr.de)  
Internet: [www.zaf.hs-zigr.de](http://www.zaf.hs-zigr.de)





## Kunststoffteile • • •

Von der Idee bis zum fertigen Produkt  
Ihr Partner für höchste Ansprüche

Entwurf/Design  
3D-Modellierung  
Rapid Prototyping  
Werkzeugkonstruktion  
Werkzeugherstellung  
Kunststoffverarbeitung

Baugruppenmontage  
Ultraschallschweißen  
Konfektionierung  
Konditionierung  
Farblackierung  
Tampondruck



Qualitätsmanagementsystem nach DIN EN ISO 9001:2000 und VDA 6, Teil 1

### Schicktanztanz GmbH Sohland / Spree

Hauptstraße 73  
02689 Sohland / Spree  
Germany

fon: +49 (0) 3 59 36 - 3 22 74  
fax: +49 (0) 3 59 36 - 3 22 78  
web: www.schicktanztanz-gmbh.de  
email: info@schicktanztanz-gmbh.de

# Lakowa®

- Kunststoffverformung
- CNC-Fräsbearbeitung
- RIM-Teileherstellung
- Werkzeugbau
- Montage

Dresdener Str. 25  
02681 Wilthen  
www.lakowa.com

Telefon (0 35 92) 54 36-30  
Telefax (0 35 92) 54 36-99  
E-Mail: info@lakowa.com

## Ihre Ansprechpartner rund um den Kunststoff



Die „Adler-Knopf-Fabrik Sohland“ wurde im Jahre 1880 gegründet, dann entwickelte sich das Unternehmen zur „VEB Adler-Knopf-Fabrik“ und später zur „VEB Formoplast Sohland“ mit einer Sortimentsumstellung zur Jokey Plastik Sohland GmbH und somit die Zugehörigkeit zur Jokey Firmengruppe, die mit gegenwärtig 10 Werken weltweit ca. 1.000 Mitarbeiter beschäftigt. Seit 1993 wenden wir das Qualitätssicherungssystem DIN EN ISO 9001 und seit 2002 das Umweltmanagementsystem DIN EN ISO 14001 und das HACCP (zertifiziertes Hygienemanagement)

konsequent an. Unser Produktprogramm erweitern wir stetig, Veränderungen wirtschaftlicher oder gesellschaftlicher Art treten wir offen und neugierig entgegen. Weiterentwicklung sehen wir als selbstverständlich an. Dennoch gibt es Dinge, die wir beibehalten möchten: den guten Namen Jokey wollen wir natürlich bewahren, dem Markenvertrauen unserer Kunden stets gerecht werden und unseren Mitarbeitern zukünftig einen ebenso guten Arbeitsplatz bieten wie heute. Mit alledem haben wir Erfolg – denn wir dürfen auf eine stetige Expansion stolz sein.



### Wir sorgen für mehr Leben im Badezimmer

Spätestens seit Ende 1992 gibt es über dem Waschbecken mehr als rechteckige Kästen mit drei Spiegeltüren und drei Schubladen darunter. Jokey ist auch in diesem Bereich Trendsetter und bietet Spiegelschränke aus Kunststoff, MDF/Holz und Aluminium sowie Badmöbel an, die zahlreiche neue Formen, Farben und Funktionen vorweisen. Moderne und ästhetische Produktserien mit kleinen, feinen Innovationen, die der Verbraucher zu schätzen weiß.



### JOKEY gewinnt den Innovationspreis

Großes Interesse fand der Jokey Messestand bei den Besuchern der Practical World in Köln. Neben einer Reihe neuer Spiegelschränke aus MDF und erstmalig auch aus Aluminium präsentierte Jokey auch den Spiegelschrank Avano mit einer einzigartigen Komfortausstattung. Unter anderem verfügt dieses Produkt über eine Außentemperaturanzeige sowie CD-Player und Radio. Das Fachpublikum zeigte sich beeindruckt und verlieh diesem Produkt den 1. Preis im Innovationswettbewerb.



### Präzises Know-how für technische Teile

Neben Verpackungen und Badausstattungen stellen wir technische Kunststoffteile her, wie z.B. Gehäuseteile, die in der Automobilindustrie oder in der Elektro-/Computerbranche Verwendung finden. Gemeinsam mit unseren Partnern entwickeln wir die Idee und setzen das Projekt bis zum fertig gespritzten Teil in die Praxis um. Hier sind wir Spezialisten, die den Umgang mit komplizierten und schwer zu handhabenden Werkstoffen, mit hoch entwickelten Maschinen und neuesten Technologien perfekt beherrschen.



### Aus einem einfachen Eimer machen wir mehr

Der Eimer als Verpackung ist das Herzstück unseres Fertigungsprogrammes. Wir produzieren heute über 300 unterschiedliche Gebinde für über 6.000 Kunden der abfüllenden Industrie. Jokey-Verpackungen sind modern im Design und einfach im Handling. Es gibt sie von rund über oval bis eckig, in jeder gewünschten Farbe, stapelbar, mit Deckelabhebeschutz, oher Dichtigkeit, geringem Einsatzgewicht, geeignet zur Abfüllung von Gefahrgutstoffen, mit dem wiederverschließbaren Ausgießer oder einer Prägung für eine Pumpe erhältlich.

Ein weiteres Highlight rund um den Eimer ist das Dekor. Im In-Mould-Labeling-Verfahren werden Etiketten mit in das Gebinde eingespritzt, wobei unsere Offsetmaschinen mit bis zu acht Farben in einem Arbeitsgang drucken können. Somit gelingen schwierige Dekore, selbst Fotoqualität wird erreicht und am Ende steht die fertige Verpackung inklusive Etikett. Nach Wunsch arbeiten wir auch im klassischen Siebdruck.



## Jokey Plastik Sohland GmbH

Industriestraße 4, 02689 Sohland/Spree  
Telefon (03 59 36) 3 60 · Telefax (03 59 36) 3 6222  
E-Mail: info@jokey.com · Internet: www.jokey.com



seit  
1928

Im Jahre 1928 gründete August Wilhelm das heute noch am Heimatort Ebendörfel ansässige Fuhrunternehmen. Sehr bald wurde daraus ein Omnibusbetrieb mit eigenem Betriebshof. Die jetzige Inhaberin Frau Gisela Wilhelm übernahm 1982 das Unternehmen. Ihr stehen 8 Mitarbeiter zur Seite, die mit 8 unterschiedlichen Busgrößen alle Bedürfnisse im Linien-, Schüler- und Anmietverkehr bedienen. Der Betrieb erhielt 2 eigene Linienkonzessionen und ist für die Regionalbus Oberlausitz GmbH als Subunternehmer tätig. Das Unternehmen gilt als langjährig zuverlässiger Verkehrsbetrieb.

### Linienverkehr · Anmietverkehr · Schüler- und Gruppenfahrten

August Wilhelm · Inh. Gisela Wilhelm · Bautzener Str. 40 · 02692 Ebendörfel

Tel.: 03 59 38/9 80 10 · Fax: 03 59 38/9 80 11 · E-mail: AugustWilhelm@web.de · www.August.Wilhelm.de



## Mit uns kommen Sie vorwärts.

Als im Jahre 1976 Herr Hartmut Vogt einen Auto-Reparaturbetrieb in Bautzen gründete, begann er mit 3 Mitarbeitern. Heute beschäftigt das VW/Audi-Autohaus 64 meist junge Fachleute als Meister, Facharbeiter und Lehrlinge in den Ausbildungsfächern Kfz-Mechatroniker und Automobilkaufmann/frau.

Bereits 1993 wurde ein Neubau am bewährten Standort eröffnet, der den Anforderungen für Verkauf und Service als VW-Vertragspartner entsprach. Durch Zukauf eines benachbarten Autohauses 1997, welches 1999 für die Marke Audi umgebaut und modernisiert wurde, wuchs der Betrieb auf die heutige Größe.

Das Unternehmen profilierte sich als Vertragshändler für VW, Audi und VW Nutzfahrzeuge sowie Gebrauchtwagen, für Teile- und Zubehörtrieb, im Servicebereich auch als Dienstleister für Skoda-Fahrzeuge und Autovermietung Euromobil.

Im Rahmen der Unternehmensnachfolge erfolgte 2004 die Gründung der Autohaus Hartmut Vogt GmbH & Co. KG, deren Geschäftsführung Frau Theresia Liane Fischer übernahm.

Die Kompetenz und Professionalität der Mitarbeiter sichern Kundenbetreuung und Service auf hohem Niveau und stehen für den guten Namen der Firma **Autohaus Hartmut Vogt GmbH & Co. KG.**

Als führender Anbieter der Region im VW/Audi-Neu- und Gebrauchtwagenvertrieb wird das Unternehmen auch künftig seine Marktpresenz auf dem modernsten Stand halten, um seinen Kunden Produkte und Dienstleistungen in höchster Qualität anzubieten, getreu dem Firmenslogan:

**„Es gibt sie noch, die guten Dinge“.**



**Autohaus Hartmut Vogt GmbH & Co. KG**

Malschwitzer Straße 1 · 02625 Bautzen · Tel./Fax 03591 2177-0/2177-29

www.vogt-bautzen.de · info@vogt-bautzen.de



## Landkreis mit ausgezeichnetem Verkehrslage

Die Möglichkeiten, den Landkreis Bautzen als Tourist oder Geschäftsreisender zu besuchen, sind vielfältig. Sechs Autobahnanschlussstellen verbinden den Landkreis mit der Bundesautobahn A 4. Die zentrale Lage in der Oberlausitz sichert kurze und schnelle Wege in die Landeshauptstadt Dresden sowie zur polnischen und tschechischen Grenze.

Innerhalb des etwa 96.000 Hektar großen Landkreises bilden mehr als 2.800 Kilometer Bundes-, Staats-, Kreis- und Gemeindestraßen die Grundlage für ein effektives infrastrukturelles Netz.

Die im Landkreis beheimateten Unternehmen des öffentlichen Personennahverkehrs sowie der Zweckverband Verkehrsverbund Oberlausitz-Niederschlesien koordinieren die breit gefächerten Angebote auf Straße und Schiene.

Als zeitsparende Alternative kann der Verkehrslandeplatz Bautzen, welcher auch überregional zunehmend an Bedeutung gewinnt, für den Transport- und Reiseverkehr genutzt werden. Der Flugplatz ist gegenwärtig, neben den beiden Verkehrsflughäfen in Dresden und Leipzig, der einzige im Freistaat Sachsen, der entsprechend den luftrechtlichen Genehmigungen und der technischen Tragfähigkeit der Start- und Landebahn auch einen Betrieb mit Flugzeugen über 14.000 kg Abflugmasse ermöglicht. Darüber hinaus bietet dieser Flugplatz als einziger sächsischer Verkehrslandeplatz die Möglichkeit des Instrumentenflugbetriebs mit Luftraum „F“.



Der Verkehrslandeplatz Bautzen mit seinen flugtechnischen Parametern ist ein infrastruktureller Vorteil, welchen insbesondere Unternehmer der Oberlausitz zu schätzen wissen. Aber auch Hobbypiloten und Fallschirmspringer haben hier ihr Domizil.

## a rural district with excellent transport connections

There are so many different ways of visiting Bautzen rural district as a tourist or business traveller. Six motorway junctions link the rural district to the A 4 Motorway. As Bautzen is centrally located in Upper Lusatia, road and rail routes to the federal state capital of Dresden, the Polish and Czech border are short and quick.

Within the rural district itself, which covers some 96,000 hectares, over 2,800 kilometres of federal, state, district and municipal roads form the basis of an efficient infrastructural network.

The public transport companies based in the rural district and the Upper Lusatia-Lower Silesia Transport Association co-ordinate the multifaceted facilities of road and rail.

A time-saving alternative for freight and passenger traffic is Bautzen Airfield, which is also becoming increasingly important on a national level. Apart from the two airports in Dresden and Leipzig, at present the airfield is the only one in the Free State of Saxony that can also handle aircraft in excess of 14,000-kg take-off weight in accordance with air law licences and in terms of the technical load capacity of the take-off and landing strip. This airfield is also the only landing ground in Saxony that enables instrument flight operation with airspace "F".



Bautzen Airfield with its aeronautical parameters is an advantageous infrastructure that Upper Lusatian businessmen in particular have come to appreciate. It is also used by hobby pilots and parachutists.





## Sicher unterwegs auf den Straßen

SK&FB 05.22.016



Das Erfolgsrezept: links der wendige Allrounder, in der Mitte der beste Sprinter und rechts außen eine robuste Größe.

Vito, Sprinter und Vario.  
Transporter von Mercedes-Benz.

► So vielseitig und unterschiedlich die Transporter von Mercedes-Benz sind, jeder von ihnen setzt Standards in seinem Bereich. Egal ob Vito, Sprinter oder Vario – alle verfügen über modernste Sicherheitstechnologien und eine wirtschaftliche Motorenpalette und sind in der für Sie optimalen Variante erhältlich. Mehr Informationen erhalten Sie bei uns oder auch unter [www.mercedes-benz.de](http://www.mercedes-benz.de)

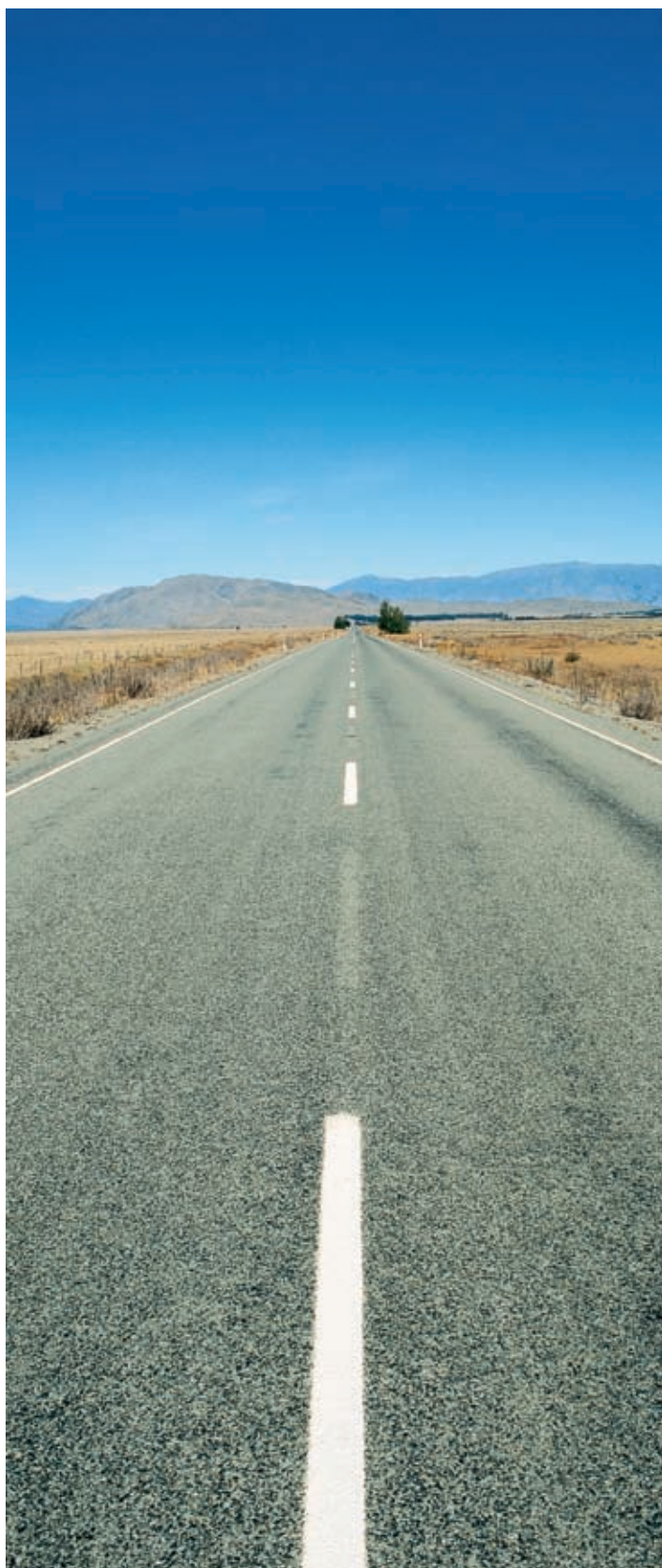


Mercedes-Benz

---

TG Autohandels GmbH  
Autorisierter Mercedes-Benz Vertreter der DaimlerChrysler AG  
Verkauf: Kreckwitzer Straße 13, 02625 Bautzen  
Telefon 03591-2171-13, Telefax 03591-607060  
Service: Paul-Neck-Straße 139, 02625 Bautzen  
Telefon 03591-2171-0, Telefax 03591-2171-52

[www.tgautohandel.de](http://www.tgautohandel.de)





## Der Landkreis Bautzen und die Sorben

„Witajće k nam“ ... zu deutsch „Willkommen willkommen“

Mit der großen Völkerwanderung besiedelten etwa im 6. Jahrhundert verschiedene slawische Stämme ein Gebiet, das im Osten von den Flüssen Oder, Bober und Queiß und im Westen von Elbe und Saale begrenzt wurde. Zu diesen westslawischen Stämmen zählten die Milzener und Lusizer in der heutigen Ober- und Niederlausitz, aus deren Nachfahren sich die Sorben verstehen.

Etwa 40.000 Sorben leben im Freistaat Sachsen. Insgesamt umfasst das slawische Volk etwa 60.000 Menschen, die im Süden Brandenburgs und in Sachsen siedeln – auf einem Gebiet von etwa 100 Kilometern Länge und 40 Kilometern Breite zu beiden Seiten der Spree. Im Gegensatz zu anderen nationalen Minderheiten (z. B. den Dänen in Schleswig-Holstein) haben die Sorben kein „Mutterland“ außerhalb deutscher Grenzen. Trotz mannigfaltiger Rechtlosigkeit und der verschiedensten Versuche der Assimilation ist es dem sorbischen Volk bis heute gelungen, seine eigene Identität zu bewahren.

Das Siedlungsgebiet im Freistaat Sachsen liegt im Niederschlesischen Oberlausitzkreis, den Landkreisen Bautzen und Kamenz sowie der Kreisfreien Stadt Hoyerswerda und umfasst im Landkreis 16 Kommunen: Bautzen, Burkau, Doberschau-Gaußig, Göda, Großdubrau, Großpostwitz, Guttau, Hochkirch, Königswartha, Kubschütz, Malschwitz, Neschwitz, Obergurig, Puschwitz, Radibor und Weißenberg. In diesen Orten werden öffentliche Beschilderungen (Ortsschilder, Wegweiser u. Ä.) in Sorbisch und Deutsch ausgewiesen.

Der Freistaat Sachsen, das Land Brandenburg und der Bund fördern gemeinsam durch die Stiftung für das sorbische Volk die Bewahrung der Sprache und Kultur des kleinsten westslawischen Volkes. Die Domowina vertritt die Sorben als Dachverband der sorbischen Vereine seit ihrer Gründung im Jahre 1912.

Auch auf wissenschaftlicher und praktischer Ebene wird die sorbische Sprache, Geschichte und Kultur durch verschiedene Einrichtungen gepflegt und weiterentwickelt.

So befinden sich in Bautzen/Budyšin unter anderem das Deutsch-Sorbische Volkstheater, das Sorbische National-Ensemble, das Sorbische Museum, die Sorbische Kulturinformation, das Sorbische Institut, der Domowina-Verlag, MDR 1 Sorbischer Rundfunk sowie das Witaj-Sprachzentrum, welches zum Erhalt bzw. zur Revitalisierung der sorbischen Sprache 2001 gegründet wurde.

*Hunderte Reiter nehmen jedes Jahr an den Prozessionen der Osterreiter teil. Geritten wird in kleineren Gruppen von verschiedenen Orten aus. Die Osterreiter verkünden die Auferstehung Jesu in feierlichen Gesängen.*

*Every year hundreds of riders take part in the Easter Rider Processions; riding out in smallish groups from various localities. The Easter Riders proclaim the resurrection of Jesus in festive songs.*

## Bautzen rural district and the Sorbs

„Witajće k nam“ ... in English “Welcome, welcome”

With the great migration of the peoples around the 6th century various Slav tribes settled in an area bordered in the east by the rivers Oder, Bober and Queiß, and in the west by the Elbe and Saale. These West Slav tribes included the Milzener and Lusatians in what is now Upper and Lower Lusatia, whom the Sorbs regard as their forefathers.

There are about 40,000 Sorbs living in the Free State of Saxony. Altogether the Slav nation comprises some 60,000 people settled in South Brandenburg and Saxony – in an area about 100 kilometres long and 40 kilometres wide on both sides of the Spree. Unlike other national minorities (e.g. the Danes in Schleswig-Holstein), the Sorbs have no homeland outside the borders of Germany. Despite being deprived of human rights in so many ways and all manner of attempts at assimilation, to this day the Sorb nation has managed to preserve its own identity.

In the Free State of Saxony they have settled in the Upper Lusatia district of Lower Silesia, the rural districts of Bautzen and Kamenz, and the non-district town of Hoyerswerda, an area covering 16 local authorities in the rural district: Bautzen, Burkau, Doberschau-Gaußig, Göda, Großdubrau, Großpostwitz, Guttau, Hochkirch, Königswartha, Kubschütz, Malschwitz, Neschwitz, Obergurig, Puschwitz, Radibor and Weißenberg. Public signposting in these localities (place-name signs, road signs, etc.) is bilingual, Sorb and German.

The Free State of Saxony, the Federal State of Brandenburg and the Federal Government co-fund the preservation of the language and culture of the smallest West Slav nation through the Foundation for the Sorb Nation. The Domowina has represented the Sorbs as an umbrella organisation of Sorbian associations since it was founded in 1912.

The Sorbian language, history and culture is also nurtured and further developed on a scientific and practical level through various institutions.

Which is why in Bautzen/Budyšin you will find the German-Sorbian Folk Theatre, the Sorbian National Ensemble, the Sorbian Museum, the Sorbian Culture Information Office, the Sorbian Institute, the Domowina Publishing House, MDR 1 Sorbian Radio and the Witaj Language Centre, founded in 2001 to maintain/revitalise the Sorbian language.



# Gesundheit & Soziales



**Oberlausitz-Kliniken gGmbH**

Akademisches Lehrkrankenhaus an  
der Technischen Universität Dresden



Die Oberlausitz-Kliniken gGmbH sind ein modernes Gesundheitsunternehmen mit den Fachrichtungen Innere Medizin, Chirurgie, Anästhesiologie und Intensivmedizin, Gynäkologie und Geburtshilfe, Pädiatrie, Urologie, Augenheilkunde und HNO sowie einem Institut für Radiologie und einem Institut für Labordiagnostik und Transfusionsmedizin. Mit spezialisierten Leistungsangeboten, wie Gefäß- oder Mammazentrum, und als Akademisches Lehrkrankenhaus profilieren sich die Oberlausitz-Kliniken in der Region.

An zwei Standorten, in Bautzen und Bischofswerda, wird die medizinische Betreuung der Bevölkerung umfassend gewährleistet. Pro Jahr werden rund 44.000 stationäre und ambulante Behandlungsfälle gezählt. Insgesamt gibt es 682 Betten, davon 27 Intensivbetten.



Mit der Modernisierung beider Krankenhäuser hat sich die Qualität der Medizin und Pflege erhöht, die OP-Versorgung ist optimiert worden und die Gesamtabläufe für Patienten und Mitarbeiter wurden verbessert. Verschiedenste Kooperationen mit medizinischen und sozialen Einrichtungen intensivieren die Versorgung der Patienten.

#### **Krankenhaus Bautzen**

Am Stadtwall 3  
02625 Bautzen

Tel. (0 35 91) 3 63-0  
Fax (0 35 91) 3 63-2549

#### **Krankenhaus Bischofswerda**

Kamenzer Straße 55  
01877 Bischofswerda

Tel. (0 35 94) 7 87-0  
Fax (0 35 94) 7 87-177

[www.oberlausitz-kliniken.de](http://www.oberlausitz-kliniken.de)

Seniorenwohnhaus „Am Belmsdorfer Berg“

Pflege mit  und Verstand

## *Oberlausitz Pflegeheim & Kurzzeitpflege gGmbH*

Das Seniorenwohnhaus befindet sich am Rande der Stadt Bischofswerda in ruhiger Umgebung. Wir bieten unseren Bewohnern gemütliche Ein- und Zweibettzimmer mit Telefon- und Fernsehanschluss, hauseigene Küche mit Wahlessen, Leistungen der Grund- und Behandlungspflege, vielfältige kulturelle Veranstaltungen, Ergotherapie, Arztpraxis und Physiotherapie im Haus, Friseur, Fußpflege, Kosmetik, Cafeteria, Kiosk, Einkaufsmöglichkeiten, gepflegte Gartenanlage, Postservice, Fahrdienst, Kegelbahn, Bibliothek, Gottesdienste, Heimzeitung, Empfangsdienst, Gästezimmer u. a. m.

Gern senden wir Ihnen weiteres Informationsmaterial sowie Antragsunterlagen zu. Darüber hinaus besteht die Möglichkeit des Probewohnens oder Sie schauen ganz einfach bei uns vorbei.



Belmsdorfer Straße 43  
01877 Bischofswerda

Tel. (0 35 94) 7 59-0  
Fax (0 35 94) 7 59-111

[www.seniorenwohnhaus-bischofswerda.de](http://www.seniorenwohnhaus-bischofswerda.de)



## Wir bieten an:

- berufliche Erstausbildung im sozialpflegerischen, sozialpädagogischen und schönheitspflegerischen Bereich
- berufliche Fort- und Weiterbildungen in den Gebieten Heilpädagogik, Altenpflege, Bildung und Erziehung, Kosmetik und Fußpflege

*Rufen Sie uns an,  
wir beraten Sie gern!*

Institut für berufsbildende Fachschulen  
und Lehrgänge e. V.  
Preuschwitzer Straße 87  
02625 Bautzen

Ansprechpartner: Frau Raak  
Tel. 03591 328714  
Fax: 03591 328715  
E-Mail: [ibfl@ibfl.de](mailto:ibfl@ibfl.de)

## Pflegeheim Bautzen-Seidau gGmbH

Altenpflegeheime und Wohnheim für Menschen mit Behinderung

Kontakt: • Schmoler Weg 4 • 02625 Bautzen

Tel.: 0 35 91 / 3 52-50 • Fax: 3 52-666

E-mail: [verwaltung@pflegeheim-bautzen.de](mailto:verwaltung@pflegeheim-bautzen.de)

Unser Pflegeheim (Altenhilfe) in der Seidau mit 40 EZ und 20 DZ wurde 1998 saniert und entspricht neuesten Standards.



Neu errichtetes zentrumsnahes Altenpflegeheim in ruhiger Wohnlage mit 60 EZ, Ende 2005 bezugsfertig.



Unser Wohnheim für 48 geistig behinderte Menschen, im Jahre 2004 bezogen, verfügt über 28 EZ und 10 DZ, große Wohnpavillons und vieles mehr.

- Überall gemütliche Zimmer mit TV-Anschluss und Telefon
- hauseigene Küche mit Menüauswahl und Diätessen
- bewohnerorientierte Pflege durch Fachpersonal
- Fußpflege - Friseur - Freizeitgestaltung - Fahrdienst

Wir erwarten Ihren Anruf und freuen uns auf Ihren Besuch





**Die Nr. 1** in der Oberlausitz

## KORNMARKT-CENTER

**EINKAUFEN MITTEN IN BAUTZEN · BUDYŠIN**

Kornmarkt 7 • 02625 Bautzen • Tel. 03591/52980 • Fax 03591/529899  
e-mail: centermanagement-KCB@ece.de

Öffnungszeiten: Montag – Freitag 9.30 – 20.00 Uhr  
Samstag 9.30 – 18.00 Uhr  
Samstag (Nov./Dez.) 9.30 – 20.00 Uhr

**70 Fachgeschäfte, Boutiquen, Cafés und Restaurants  
350 freundliche Verkäuferinnen und Verkäufer  
über 300 bequeme Parkplätze**

**Zahlreiche regionale und überregionale  
Erlebnis- und Bürgeraktionen**



### Schullandheime e.V. des Landkreises Bautzen – eine gute Adresse für Jung und Alt



Bautzen/Burk  
Tel. (0 35 91) 27 72 39



Halbendorf/Spree  
(behindertengerecht)  
Tel. (03 59 32) 3 62 95

Klassenfahrten  
Kinder- und Jugendreisen  
Proben- und Trainingslager  
Familienfreizeiten  
Spielmobil/Springburg

Information und Buchung über  
unsere Geschäftsstelle/Kinderreisebüro  
Niemschützer Str. 10 · 02625 Bautzen  
Telefon 0 35 91 / 2 22 85 oder 60 16 03  
Telefax 0 35 91 / 20 93 64



Sohland/Spree  
Tel. (03 59 36) 3 75 82



Neukirch/OL  
Tel. (03 59 51) 3 25 57

Internet: [www.schullandheime.de](http://www.schullandheime.de) E-Mail: [schullandheime@web.de](mailto:schullandheime@web.de)

## KÖRSE Therme

Der kleine  
(K)urlaub  
für jeden Tag!

Badweg 5, 02681 Kirschau  
Tel.: (03592) 51 58 30,  
[www.koerse-therme.de](http://www.koerse-therme.de)

Mit dem einzigen  
**SOLEBECKEN**  
in Ostsachsen!

Max-Moritz-Bad  
FREIZEIT  
KNÖLLER  
SPERLAUSITZ

## Alles für die Freizeit



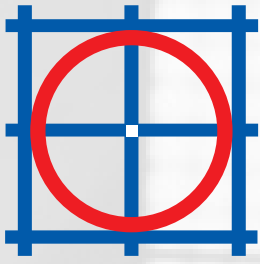
**ESSEN, TRINKEN,  
SPASS UND PIN-  
ACTION, DAZU DER  
SUPERSOUND VON  
GESTERN UND HEUTE  
IM**

**funBowl  
Bautzen**

**...AUSSERDEM BIETEN WIR:  
5 BILLARDTISCHE, DART, DIV. SPIELE  
BESTENS GEEIGNET FÜR BETRIEBS-  
UND FAMILIENFEIERN!**

**TEL.: 0 35 91/30 50 30 \* FAX: 30 50 31**



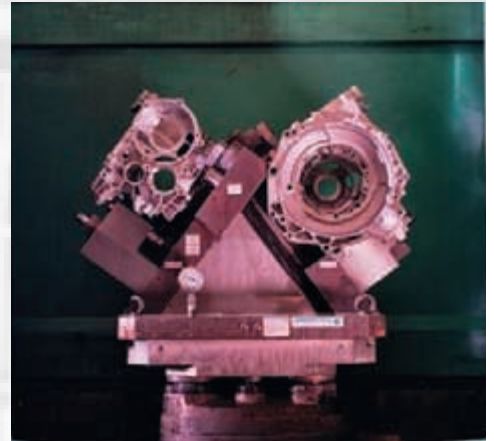


# Die Kupper Gruppe



## Tradition

In mehr als 80 Jahren Firmengeschichte hat sich die Kupper-Gruppe zu einem weltweit agierenden Unternehmen entwickelt. Erwachsen aus der alten Metalltradition im Bergischen Land zählen wir heute zu den Top-Anbietern automobiler Fertigteile aus Eisen- und Aluminiumguss sowie für die Bearbeitung geschmiedeter Teile. 1992 wurde unser Werk in Cunewalde für die Fertigung von Präzisionsteilen für Systeme und Module gegründet. Mit höchsten Bearbeitungsstandards wie z.B. verkettete Bearbeitungslinien, Hochgeschwindigkeitsbearbeitung und anspruchsvollen Werkzeugkonzepten sind wir in der Lage, Großserien prozesssicher zu produzieren.



## Leistungsstärke

Unsere Investitionskraft sowie unsere jahrzehntelange erfolgreiche Zusammenarbeit mit Spitzenunternehmen aus der Automobilindustrie machen deutlich, wie ernst wir unsere Verantwortung als Spezialist für Mittel- und Großserien nehmen. Auftragssicherheit ist seit Generationen das höchste Gebot der Kupper-Gruppe – darauf können sich unsere Kunden auch bei kapitalintensiven Projekten verlassen.



## Kompetenz

Unser Eisenguss definiert sich als hochwertiger, hitzewechselbeständiger Spezialguss, der sich vor allem für kernintensive Teile wie Turbolader oder Turbomodule eignet. Die Produktion der Fertigteile erfolgt auf vier- bis fünf-achsigen Bearbeitungszentren, die je nach Anforderung doppelspindling ausgerichtet sind. Diese Strategie verfolgen wir auch erfolgreich an der Bearbeitung rotationssymmetrischer Teile mit dem Einsatz doppelspindliger Dreh- und Bohrzentren.



## Qualität

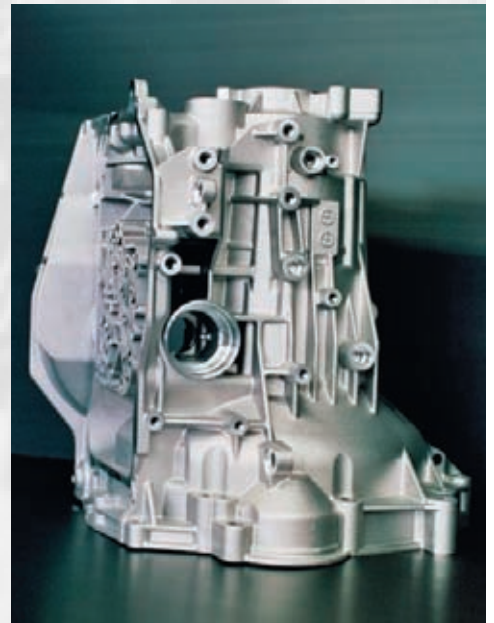
In-Prozessmessungen, optische Systeme, 3-D-Messmaschinen sowie die statistische Prozessregelung im Rahmen vernetzter CAQ-Systeme gewährleisten einen optimalen Automatisierungsgrad und garantieren höchste Prozesssicherheit innerhalb der Produktionskette.

## Produktbeispiele der System- und Modultechnik

**Getriebeteile**  
Getriebegehäuse  
Kupplungsgehäuse

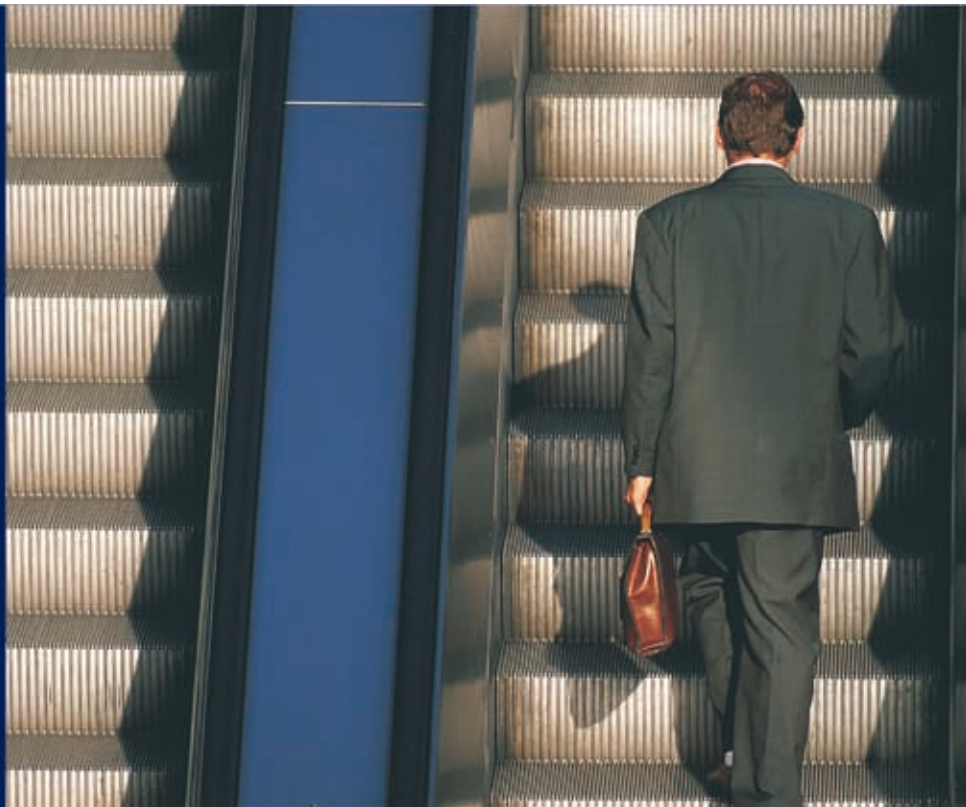
**Motorenteile**  
Turbomodule  
Abgaskrümmen  
Thermostatgehäuse

**Fahrgestell- und Lenkungsteile**  
Radflansche  
Aussenringe



H. J. Kupper GmbH & Co. KG  
System- und Modultechnik  
Oberlausitzer Straße 11 • 02733 Cunewalde  
Tel.: +49(0) 35877/84-0 • Fax: +49(0) 35877/84-66

[www.kuepper-gruppe.de](http://www.kuepper-gruppe.de)



Sie gehen Ihren Weg.  
Wir sind Ihr regionaler Partner.



Wir sind für Sie da:  
in den Filialen vor Ort,  
im Internet ([www.ksk-bautzen.de](http://www.ksk-bautzen.de))  
und telefonisch (03591 356-50).

*Kreis* .....  
**Sparkasse**   
..... *Bautzen*